# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节


1. 昨晚外出(last Night Out) 000001

2. 昨晚外出(last Night Out) 000002


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 昨晚外出(Last Night Out)
# 第1/2页

| [læst] | [naɪt] | [aʊt] |
|---|---|---|
| **LAST** | **NIGHT** | **OUT** |
| 最后的 | 夜晚 | 出去 |

昨晚外出

| [baɪ] | [liː] | ['grɛgɝ] |
|---|---|---|
| **By** | **LEE** | **GREGOR** |
| 经过 | 李 | 格雷戈尔 |

作者：李·格雷戈

| [ðeɪ] | [ʃʌvd] | [θruː] | [ðə; ði] | [heɪt] | - | [fɪld] | [kraʊdz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **shoved** | **through** | **the** | **hate** | **-** | **filled** | **crowds** |
| 他们 | 推搡 | 通过 | 这 | 恨 | - | 已填 | 人群 |

他们挤过充满仇恨的人群。

| [ʌv; əv] | ['terə] | , | ['lʊkɪŋ] | [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] | ['pleʒər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **Terra** | **,** | **looking** | **for** | **a** | **little** | **pleasure** | **,** |
| 的 | 泰拉 | , | 寻找 | 为了 | 一个 | 小的 | 乐趣 | , |

来自地球，寻求一点快乐，

| [ə; eɪ] |
|---|
| **a** |
| 一个 |

一个

| ['lɪt(ə)l] | [ˌentər'teɪnmənt] | . |
|---|---|---|
| **little** | **entertainment** | **.** |
| 小的 | 娱乐 | . |

没什么娱乐活动。

| [fɔːr; fər] | [tə'mɑːroʊ] | ['ensən] |
|---|---|---|
| **For** | **tomorrow** | **Ensign** |
| 为了 | 明天 | 军旗 |

明日的《旗帜》

| [greɪ] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [bluː] | - | [fɜːrd] | [speɪs] | - | [meit] | , | [kə'noʊpəs] | 43C | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Grey** | **and** | **his** | **blue** | **-** | **furred** | **space** | **-** | **mate** | **,** | **Canopus** | **43C** | **,** |
| 灰色的 | 和 | 他的 | 蓝色的 | - | 毛茸茸的 | 空间 | - | 伴侣 | , | 卡诺珀斯 | 43C | , |

格雷和他毛茸茸的蓝色太空伙伴，卡诺普斯43C

| [wʊd] | [goʊ] | [ɔːf] | [tuː; tə] | [wɔːr] | — | [ɪf] | [tə'mɑːroʊ] | ['evər] | [keɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **would** | **go** | **off** | **to** | **war** | **—** | **if** | **tomorrow** | **ever** | **came** | **.** |
| 会 | 去 | 离开 | 到 | 战争 | — | 如果 | 明天 | 曾经 | 来了 | . |

如果明天真的到来，我就会去参战。

| [ | [-] | [noʊt] | : | [ðɪs] | ['iːtekst] | [wʌz; wəz] | [prə'duːst] | [frʌm; frəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **[** | **Transcriber's** | **Note** | **:** | **This** | **etext** | **was** | **produced** | **from** |
| [ | 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 |

[转录者注：本电子文本由.....生成

| ['plænɪt] | ['stɔːriz] | [sep'tembər] | - | . |
|---|---|---|---|---|
| **Planet** | **Stories** | **September** | **1951** | **.** |
| 行星 | 故事 | 九月 | - | . |

星球故事 1951年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ʌn'frendli] [striːt] [stretʃt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['pɔːrɪŋ] ['bɪtər] [weɪvz] [ʌv; əv][hɑː'stɪləti]
**The unfriendly street stretched ahead of them , pouring bitter waves of hostility**
这 不友好 街道 拉伸 前方 的 他们 , 浇注 苦的 波浪 的 敌意
[θruː] [ðer; ðər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz] .
**through their nervous systems .**
通过 他们的 紧张的 系统 .

眼前是一条冷漠的街道，一股股苦涩的敌意涌入他们的神经系统。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði] [bʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - [pɔːrt]['ɪntuː] [taʊn] ,
**They had ridden the bus from the space - port into town ,**
他们 有 骑 这 公共汽车 从 这 空间 - 港口 进入 镇 ,

他们从航天港乘公共汽车进城了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['soʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [sen'seɪʃənz]
**and now they stood on the pavement soaking up the profusion of sensations**
和 现在 他们 站立 在 这 路面 浸泡 向上 这 丰富 的 感觉
[wɪtʃ] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːli] [taʊn] .
**which permeated the atmosphere of the brawly town .**
哪个 渗透 这 气氛 的 这 好斗的 镇 .

现在，他们站在人行道上，感受着这座喧闹小镇弥漫的各种感觉。

[dʒoʊ] ,
**Joe ,**
乔 ,

乔，

[hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'des(ə)nt][fɜːr][ 'redʒɪstərɪŋ ][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ æn'teniː ]
**his iridescent fur registering a pale blue of distaste and his antennae**
他的 彩虹色 毛皮 注册 一个 苍白 蓝色的 的 厌恶 和 他的 天线
['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'troʊld] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**quivering in a controlled agitation ,**
颤抖 在 一个 受控 搅动 ,

他那闪着虹彩光泽的皮毛泛起淡淡的蓝色，那是厌恶的神色，他的触角也在克制的激动中颤抖着。

[kept] [ə; eɪ][wɔːrm]['tentək(ə)l] [kɜːrld] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jed] [greɪ] .
**kept a warm tentacle curled firmly in the hand of Jed Grey .**
保留 一个 温暖的 触手 卷曲 牢牢 在 这 手 的 杰德 灰色的 .

杰德·格雷手中紧紧握着一条温暖的触手。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saʊndləs] , [ˌtelɪ'pæθɪk] [æb'strækʃn] ,
**Since his native name was a soundless , telepathic abstraction ,**
自从 他的 本国的 姓名 曾是 一个 无声 , 心灵感应 抽象 ,

因为他的本名是一个无声的、心灵感应式的抽象概念，

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɛɹ.i.ən] [fliːt] ['leɪb(ə)ld][hɪm; ɪm][kə'noʊpəs] - - [biː] - 43C . [tuː; tə] ['ensən]
**the records of the Solarian Fleet labeled him Canopus 647 - B - 43C . To Ensign**
这 记录 的 这 索拉里安 舰队 标签 他 卡诺珀斯 - - B - 43C . 到 军旗
[jed] [greɪ] ,
**Jed Grey ,**
杰德 灰色的 ,

索拉里安舰队的记录中，他的编号是 Canopus 647-B-43C。致少尉杰德·格雷：

[hɪz; ɪz] ['terən] [ti:m] - [meit] , [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒoʊ] .

| his | Terran | team | - | mate | , | he | was | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 泰伦 | 团队 | - | 伴侣 | , | 他 | 曾是 | 乔 | . |

他的地球队友名叫乔。

[ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] ['greɪz] [speɪs] [fli:t] ['ju:nɪfɔ:rm] [mætʃt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði]

| The | blue | of | Grey's | Space | Fleet | uniform | matched | , | for | the | moment | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 的 | 格雷的 | 空间 | 舰队 | 制服 | 匹配 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , | 这 |

[ˌevə'nes(ə)nt] [hju:][ʌv; əv]['dʒoʊz][pelt] ,

| evanescent | hue | of | Joe's | pelt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 转瞬即逝 | 色调 | 的 | 乔的 | 毛皮 | , |

格雷太空舰队制服的蓝色，此刻与乔的皮毛那转瞬即逝的色调相得益彰。

[æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mænər] , [ðə; ði] ['pætərn] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['dʒoʊz] [θɔ:ts] [mætʃt] [ðæt] [ʌv; əv]

| as | , | in | a | curious | manner | , | the | pattern | created | by | Joe's | thoughts | matched | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 在 | 一个 | 好奇的 | 方式 | , | 这 | 图案 | 创建 | 经过 | 乔的 | 想法 | 匹配 | 那 | 的 |

[greɪ] .

| Grey | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

奇怪的是，乔的思维模式与格雷的思维模式不谋而合。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] ['sʌnset] ,

| The | sky | had | created | a | raucous | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 有 | 创建 | 一个 | 沙哑 | 日落 | , |

天空呈现出一片喧闹的日落景象。

['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['lʊrɪd] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:ɑ:n][saɪnz] [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ʌv; əv]

| challenging | the | lurid | glitter | of | the | neon | signs | which | lined | the | main | street | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 具有挑战性的 | 这 | 骇人的 | 闪光 | 的 | 这 | 氖 | 标志 | 哪个 | 衬里 | 这 | 主要的 | 街道 | 的 |

['sɛlbi] , ['teksəs] .

| Selby | , | Texas | . |
|---|---|---|---|
| 塞尔比 | , | 德克萨斯州 | . |

挑战德克萨斯州塞尔比主街上霓虹灯招牌的艳丽光芒。

[ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] ['gerɪʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'mʌlti,kʌləd ] [ænd; ənd] [mʌlti:ʃeɪpt] ['ju:nɪfɔ:rmz]

| The | light | reflected | garishly | from | the | multicolored | and | multishaped | uniforms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 反映 | 俗艳地 | 从 | 这 | 五彩缤纷 | 和 | 多形状 | 制服 |

[wɪtʃ] [swɔ:md] [ə'baʊt][ðə; ði] ['θɜ:roʊfer] .

| which | swarmed | about | the | thoroughfare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 蜂拥而至 | 关于 | 这 | 通道 | . |

五颜六色、款式各异的制服在灯光下闪烁，在街道上熙熙攘攘。

['tɛrənz] , ['skeɪli] - ['hedɪd] [ɑ:rktʊri:ənz] , [spaɪnd] [sɪri:ənz] ,

| Terrans | , | scaly | - | headed | Arcturians | , | spined | Sirians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰伦人 | , | 鳞片状的 | - | 标题 | 大角星人 | , | 带刺的 | 天狼星人 | , |

地球人、鳞头大角星人、棘刺天狼星人

[ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['stɑ:ki] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]['plænɪt] [wɪtʃ] [ 'sə:kld ][ə; eɪ][stɑ:r]

| the | dark | and | stocky | inhabitants | of | a | strange | planet | which | circled | a | star |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 和 | 矮壮 | 居民 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 行星 | 哪个 | 圈起来 | 一个 | 星星 |

[hu:z] [neɪm] [tu:; tə] ['terən] [ə'strɔnəməz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði][stɑ:r] ['kætəlɔ:g] —

| whose | name | to | Terran | astronomers | was | only | a | number | in | the | star | catalogue | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 到 | 泰伦 | 天文学家 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 数字 | 在 | 这 | 星星 | 目录 | — |

[ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [wɔ:kt] [ɪn] [smɔ:l] [gru:ps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

| all | of | these | walked | in | small | groups | along | the | length | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这些 | 步行 | 在 | 小的 | 团体 | 沿着 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 街道 | , |

一群肤色黝黑、身材矮壮的居民，居住在一颗围绕着一颗恒星运转的陌生星球上。这颗恒星对于地球天文学家来说，只是星表中的一个数字。他们三五成群地沿着街道走着。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'læks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][fər'get] [wer] [ðeɪ]

| seeking | a | spot | where | they | could | relax | for | the | evening | and | forget | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 一个 | 点 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 放松 | 为了 | 这 | 晚上 | 和 | 忘记 | 在哪里 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

| had | been | or | where | they | were | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 或者 | 在哪里 | 他们 | 是 | 去 | . |

他们想找个地方放松一下，度过一个夜晚，忘记自己去过哪里，要去哪里。

[jed] [greɪ] [æskt] [dʒoʊ] , " [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪz] ?

| Jed | Grey | asked | Joe | , | " | Where | are | the | rest | of | your | boys | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰德 | 灰色的 | 问 | 乔 | , | " | 在哪里 | 是 | 这 | 休息 | 的 | 你的 | 男孩们 | ? |

杰德·格雷问乔："你的其他兄弟们在哪里？"

" [dʒoʊ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][pər'septʃuəl] [sens] [tuː; tə][reɪndʒ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪv]

| " | Joe | allowed | his | perceptual | sense | to | range | through | the | town | , | his | sensitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔 | 允许 | 他的 | 感知 | 感觉 | 到 | 范围 | 通过 | 这 | 镇 | , | 他的 | 敏感的 |

[ æn'teniː ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

| antennae | erect | and | rigid | . |
|---|---|---|---|---|
| 天线 | 直立 | 和 | 死板的 | . |

"乔的感知力在镇上四处游荡，他那敏感的触角竖起又僵硬。

[θruː] [ðə; ði]['mɜːrki] ['weltər] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːt] ['pætərn] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][fə'mɪliər] ,

| Through | the | murky | welter | of | conflicting | thought | patterns | he | sought | the | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 浑浊的 | 弱打 | 的 | 冲突 | 想法 | 图案 | 他 | 寻求 | 这 | 熟悉的 | , |

在纷繁复杂的矛盾思绪中，他寻求着熟悉的事物。

['dʒent(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɜːrd] - .

| gentle | sensation | created | by | the | furred | Canopans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 感觉 | 创建 | 经过 | 这 | 毛茸茸的 | - | . |

毛茸茸的卡诺潘人带来温柔的感觉。

" [its] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [greɪ] .

| " | It's | hard | to | find | them | , | " | he | transmitted | to | Grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 难的 | 到 | 寻找 | 他们 | , | " | 他 | 传输 | 到 | 灰色的 | . |

"很难找到他们，"他把消息传给了格雷。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [taʊn] ['sʌmwer] .

| " | I | know | they | must | be | in | town | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他们 | 必须 | 是 | 在 | 镇 | 某处 | . |

我知道他们肯定在城里的某个地方。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bʌs] [bɪ'fɔːr] ['aʊərz] .

| They | came | on | the | bus | before | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | 这 | 公共汽车 | 前 | 我们的 | . |

他们比我们先到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['tɛrənz] [ə'baʊt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] . . . .

| But | there | are | too | many | Terrans | about | and | it | is | bad | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 也 | 许多 | 泰伦人 | 关于 | 和 | 它 | 是 | 坏的 | . | . | . | . |

但是现在地球人太多了，这很糟糕.....

" [jed] [greɪ] [nuː] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| " | Jed | Grey | knew | precisely | how | bad | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰德 | 灰色的 | 知道 | 恰恰 | 如何 | 坏的 | 它 | 曾是 | . |

"杰德·格雷非常清楚情况有多糟糕。"

[hə'bɪtʃuəli] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ['pɑːrtnər] ,

| Habitually | en | rapport | with | his | Canopan | partner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯性地 | 英文 | 关系 | 和 | 他的 | - | 伙伴 | , |

他通常与他的 Canopan 搭档保持融洽的关系，

[hiː; hi] [senst] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| he | sensed | in | every | nerve | the | hostile | atmosphere | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉到的 | 在 | 每一个 | 神经 | 这 | 敌对的 | 气氛 | 的 | 这 | 街道 | , |

他浑身上下都感受到了这条街上弥漫的敌对气氛。

['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] [ʃel] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] .

| tearing | at | the | hard | shell | of | defense | which | he | had | learned | to | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 在 | 这 | 难的 | 壳 | 的 | 防御 | 哪个 | 他 | 有 | 学习 | 到 | 直立 | . |

撕开他学会构筑的坚硬防御外壳。

[ðə; ði][ɑːrktʊriːənz] , [hə'bɪtʃuəli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['plænəteri] [taɪps] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli]

| The | Arcturians | , | habitually | suspicious | of | strange | planetary | types | , | were | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大角星人 | , | 习惯性地 | 可疑的 | 的 | 奇怪的 | 行星 | 类型 | , | 是 | 足够 |

[ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːt] ['pætərn] .

| unpleasant | in | their | thought | patterns | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 在 | 他们的 | 想法 | 图案 | . |

大角星人对奇怪的行星类型总是抱有怀疑态度，他们的思维模式也相当令人不快。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɜːrθˌmæn] , [huːz] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz]['væstli]

| However | , | it | was | from | the | native | earthmen | , | whose | blue | uniforms | vastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 从 | 这 | 本国的 | 地球人 | , | 谁 | 蓝色的 | 制服 | 非常 |

[aʊt'nʌmbəd] [ɔːl] ['ʌðər] ,

| outnumbered | all | others | , |
|---|---|---|---|
| 寡不敌众 | 全部 | 其他的 | , |

然而，这却是来自地球原住民的，他们的蓝色制服数量远远超过其他所有人。

[ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrment] [ə'roʊz] .

| that | the | bulk | of | the | torment | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 大部分 | 的 | 这 | 折磨 | 出现 | . |

大部分的痛苦由此产生。

[greɪ] [kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

| Grey | could | sense | it | even | though | he | avoided | observing | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 可以 | 感觉 | 它 | 甚至 | 尽管 | 他 | 避免 | 观察 | 他们的 | 面孔 | . |

即使格雷刻意避免去看他们的脸，他也能感觉到这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][ˌælkə'hɑːlɪk] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] :

| He | could | feel | the | alcoholic | thoughts | of | the | mechanic | across | the | street | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 这 | 酗酒者 | 想法 | 的 | 这 | 机械 | 穿过 | 这 | 街道 | : |

他能感受到街对面修车工醉醺醺的思绪：

" [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] ['hoʊldɪŋ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sneɪk] !

| " | An | earthman | holding | hands | with | a | snake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 地球人 | 保持 | 双手 | 和 | 一个 | 蛇 | ! |

“一个地球人与一条蛇手牵手！”

[dæmd] [sneɪk] [mæn] !

| Damned | snake | man | ! |
|---|---|---|---|
| 该死的 | 蛇 | 男人 | ! |

该死的蛇人！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌnθs] [sɪns] [greɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðæt] [ment] .

| " | It | was | now | months | since | Grey | had | learned | what | that | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 现在 | 几个月 | 自从 | 灰色的 | 有 | 学习 | 什么 | 那 | 意思是 | . |

“格雷已经好几个月没知道这意味着什么了。”

[ðə; ði][peɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [gɔːn] .

| The | pain | with | which | he | had | learned | that | was | by | now | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 学习 | 那 | 曾是 | 经过 | 现在 | 已消失 | . |

他当初得知真相时所承受的痛苦，如今已经消失了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒoʊz] [ 'təntəklz ] [lʊkt] [laɪk] [sneɪks] ,
**He did not think that Joe's tentacles looked like snakes ,**
他 做过 不是 思考 那 乔的 触手 看起来 喜欢 蛇 ,

他并不认为乔的触手看起来像蛇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
**and he cared nothing for the opinions of the others .**
和 他 关心 没有什么 为了 这 意见 的 这 其他的 .

他丝毫不在意别人的看法。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ] [in'truːdiŋ] [θɔːts] [ʌv; əv]
**Yet it was difficult to keep out of his mind the intruding thoughts of**
然而 它 曾是 难的 到 保持 出去 的 他的 头脑 这 入侵 想法 的
[ðə; ðɪ] - [huː] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
**the Fleetmen who glared at him with disgust on their faces .**
这 - WHO 怒目而视 在 他 和 厌恶 在 他们的 面孔 .

然而，他很难不去想那些舰队士兵厌恶地瞪着他的眼神。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , " [dʒoʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [greɪ] .
**" I have found the others , " Joe thought to Grey .**
" 我 有 成立 这 其他的 , " 乔 想法 到 灰色的 .

“我已经找到其他人了，”乔心想，格雷。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːr][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [taʊn] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] [klɔː] .
**" They are in a small bar at the other end of town called the Purple Claw .**
" 他们 是 在 一个 小的 酒吧 在 这 其他 结尾 的 镇 称为 这 紫色的 爪 .

“他们在城另一头的一家名叫‘紫爪’的小酒吧里。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] .
**It seems to be an interesting place .**
它 似乎 到 是 一个 有趣的 地方 .

这似乎是个有趣的地方。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][dʒoʊ][tuː; tə][æsk] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ðer; ðər] ?
**" There was no need for Joe to ask , " Shall we go there ?**
" 那里 曾是 不 需要 为了 乔 到 问 , " 将 我们 去 那里 ?

乔完全没必要问：“我们去那里好吗？”

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [els] [tuː; tə][goʊ] .
**" For there was no place else to go .**
" 为了 那里 曾是 不 地方 别的 到 去 .

因为没有其他地方可去了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːrd] [wen] [ðə; ðɪ] [per]
**This was a repetition of the problem which always occurred when the pair**
这 曾是 一个 重复 的 这 问题 哪个 总是 发生 什么时候 这 一对
[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [beɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [taʊn] .
**arrived at a new base or a new town .**
到达的 在 一个 新的 根据 或者 一个 新的 镇 .

这个问题与两人到达新基地或新城镇时总是发生的问题如出一辙。

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ?
**Where could they spend an evening ?**
在哪里 可以 他们 花费 一个 晚上 ?

他们可以去哪里度过晚上呢?

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [greɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ɔːf] [baɪ] [hɪm'self] .
**It never occurred to Grey that he might go off by himself .**
它 绝不 发生 到 灰色的 那 他 可能 去 离开 经过 他自己 .

格雷从未想过自己会独自离开。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| Making | their | way | through | the | crowded | street | was | no | longer | the | ordeal | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 挤 | 街道 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 考验 | 哪个 | 它 |

[hæd; həd] [bɪn] [wen] [jed] [greɪ] [ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər]

| had | been | when | Jed | Grey | and | Joe | had | first | been | assigned | to | work | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 什么时候 | 杰德 | 灰色的 | 和 | 乔 | 有 | 第一的 | 到过 | 分配 | 到 | 工作 | 一起 |

.

:

.

穿过拥挤的街道不再像杰德·格雷和乔第一次被指派一起工作时那样痛苦了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [tɜːrnd] [greɪ] [sɪk] [wen] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['peɪntɪd] ['fiːmeɪl]

| By | this | time | it | no | longer | turned | Grey | sick | when | a | highly | - | painted | female |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 它 | 不 | 更长 | 转向 | 灰色的 | 生病的 | 什么时候 | 一个 | 高度 | - | 绘 | 女性 |

[hɪ'sterɪkli] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [hwaɪnd] :

| hysterically | turned | around | and | whined | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 歇斯底里地 | 转向 | 大约 | 和 | 抱怨 | : |

这时，当一个浓妆艳抹的女人歇斯底里地转过身来呜咽时，格雷已经不再感到恶心了：

" [its] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] !

| " | It's | reading | my | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 阅读 | 我的 | 头脑 | ! |

“它能读懂我的心思！”

[ðə; ði] [dæm] ['sneɪks] ['riːdɪŋ] [maɪ][maɪnd] ! "

| The | damn | snake's | reading | my | mind | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 该死 | 蛇的 | 阅读 | 我的 | 头脑 | ! | " |

该死的蛇，它能读懂我的心思！

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrktʊriːənz] [hæŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [zɪg] [zæg] , " [dʒoʊ] [əb'zɜːrvd] .

| " | I | see | that | the | Arcturians | hang | out | at | the | Zig | Zag | , | " | Joe | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 这 | 大角星人 | 悬挂 | 出去 | 在 | 这 | 之字形 | 之字形 | , | " | 乔 | 观察到 | . |

“我看到大角星人经常在之字形酒吧闲逛，”乔说道。

[ðə; ði] [zɪg] - ['brɪliənt] ['mɜːrkjəri] - ['veɪpər][saɪn] [meɪd] ['greɪz] [kəm'plekʃ(ə)n][ə; eɪ] ['vɪrələnt] [bluː]

| The | Zig | Zag's | brilliant | mercury | - | vapor | sign | made | Grey's | complexion | a | virulent | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 之字形 | - | 杰出的 | 汞 | - | 汽 | 符号 | 制成 | 格雷的 | 肤色 | 一个 | 剧毒的 | 蓝色的 |

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | they | passed | beneath | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 下面 | 它 | . |

当他们从之字形标志下方经过时，标志上耀眼的汞蒸气使格雷的脸色变成了刺眼的蓝色。

" [ænd; ənd]['ekstrə] [pə'liːs] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] , " [greɪ] ['noʊtɪst] .

| " | And | extra | police | floating | around | , | " | Grey | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 额外的 | 警察 | 漂浮的 | 大约 | , | " | 灰色的 | 注意到 | . |

“而且周围还有额外的警察，”格雷注意到。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [taʊn] .

| " | This | is | a | bad | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 坏的 | 镇 | . |

这是一个糟糕的城镇。

['meni] ['trænʃnts] [hɪr] — [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ɪn][ɔːr] [aʊt] .

| Many | transients | here | — | on | their | way | in | or | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 瞬态 | 这里 | — | 在 | 他们的 | 方式 | 在 | 或者 | 出去 | . |

这里有很多过路人——他们来来往往。

| ['kʌmɪŋ] | [tuː; tə] | [taʊn] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [bɪg] | [taɪm] | — | ['iːðər] | [ðə; ði] | [læst] | [wʌn] | [ɔːr] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [wʌn] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Coming** | **to** | **town** | **for** | **a** | **big** | **time** | **—** | **either** | **the** | **last** | **one** | **or** | **the** | **first** | **one** | **in** |
| 未来 | 到 | 镇 | 为了 | 一个 | 大的 | 时间 | — | 任何一个 | 这 | 最后的 | 一 | 或者 | 这 | 第一的 | 一 | 在 |

| [mʌnθs] | . |
|---|---|
| **months** | **.** |
| 几个月 | . |

来城里办一件大事——要么是几个月来的最后一次，要么是几个月来的第一次。

| " | [ðə; ði] | ['pɜːrp(ə)l] | [klɔː] | [wʌz; wəz] | [ haust ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['ræmʃæk(ə)l] | ['bɪldɪŋ] | [ʌv; əv] | ['eɪnʃənt] | ['vɪntɪdʒ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **The** | **Purple** | **Claw** | **was** | **housed** | **in** | **a** | **ramshackle** | **building** | **of** | **ancient** | **vintage** | **,** |
| " | 这 | 紫色的 | 爪 | 曾是 | 房屋 | 在 | 一个 | 摇摇欲坠的 | 建筑 | 的 | 古老的 | 优质的 | , |

“紫爪”酒吧坐落在一栋破旧不堪的老建筑里，

| [ænd; ənd] | ['spɔrtɪd] | [æz; əz] | [pʌb'lɪsəti] | [ə; eɪ] | ['mɑːdɪst] | ['vaɪələt] | ['lɑːbstər] | [wɪtʃ] | [gləud] | [ɪ'rætɪkli] | [ə'bʌv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **sported** | **as** | **publicity** | **a** | **modest** | **violet** | **lobster** | **which** | **glowed** | **erratically** | **above** |
| 和 | 运动 | 作为 | 宣传 | 一个 | 谦虚的 | 紫色 | 龙虾 | 哪个 | 发光 | 不规则地 | 多于 |

| [ðə; ði] | [dɔːr] | . |
|---|---|---|
| **the** | **door** | **.** |
| 这 | 门 | . |

为了宣传，门上方还挂着一只不起眼的紫色龙虾，它会忽明忽暗地发光。

| [wɪ'ðɪn] | , | [ðə; ði] | [er] | [riːkt] | [ʌv; əv] | [tə'bækoʊ] | [smoʊk] | , | [bɪr] | , | ['tɛklə] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Within** | **,** | **the** | **air** | **reeked** | **of** | **tobacco** | **smoke** | **,** | **beer** | **,** | **tekla** | **.** |
| 之内 | , | 这 | 空气 | 臭气熏天 | 的 | 烟草 | 抽烟 | , | 啤酒 | , | 泰克拉 | . |

里面弥漫着烟草、啤酒和特克拉酒的刺鼻气味。

| [ˌaɪ 'tiː] | [hiːvd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [biːt] | [ʌv; əv] | ['sʌmθɪŋ] | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [pɑːrt] | [ə'merɪkən] | [dʒæz] | , | [pɑːrt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **heaved** | **with** | **the** | **beat** | **of** | **something** | **which** | **was** | **part** | **American** | **jazz** | **,** | **part** |
| 它 | 喘息 | 和 | 这 | 打 | 的 | 某物 | 哪个 | 曾是 | 部分 | 美国人 | 爵士乐 | , | 部分 |

| ['siəriən] | [drʌm] | - | ['mjuːzɪk] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Sirian** | **drum** | **-** | **music** | **,** |
| 天狼星 | 鼓 | - | 音乐 | , |

它伴随着一种融合了美国爵士乐和天狼星鼓乐的节奏而律动。

| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['fleɪvər] | [ʌv; əv] | [streɪnz] | [frʌm; frəm] | [hæf] | [ə; eɪ] | ['dʌz(ə)n] | ['ʌðər] | [stɑːr] | - | ['sɪstəmz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **flavor** | **of** | **strains** | **from** | **half** | **a** | **dozen** | **other** | **star** | **-** | **systems** | **.** |
| 和 | 一个 | 味道 | 的 | 菌株 | 从 | 一半 | 一个 | 打 | 其他 | 星星 | - | 系统 | . |

带有来自其他六个星系菌株的风味。

| [bɪ'haɪnd] | [ðə; ði] | [bɑːr] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['mɑːnstrəsli] | [fæt] | ['kærəktər] | [huːz] | [her] | [wʌz; wəz] | [waɪt] | [æz; əz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Behind** | **the** | **bar** | **was** | **a** | **monstrously** | **fat** | **character** | **whose** | **hair** | **was** | **white** | **as** |
| 在后面 | 这 | 酒吧 | 曾是 | 一个 | 极其可怕 | 胖的 | 特点 | 谁 | 头发 | 曾是 | 白色的 | 作为 |

| [ðə; ði] | [klaʊdz] | [ʌv; əv] | ['viːnəs] | , |
|---|---|---|---|---|
| **the** | **clouds** | **of** | **Venus** | **,** |
| 这 | 云 | 的 | 金星 | , |

吧台后面站着一个体型极其肥胖的人，他的头发像金星上的云朵一样白。

| [ænd; ənd] | [huːz] | [feɪs] | [wʌz; wəz] | [æz; əz] | [blæk] | [æz; əz] | [speɪs] | [ɪt'self] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **whose** | **face** | **was** | **as** | **black** | **as** | **space** | **itself** | **.** |
| 和 | 谁 | 脸 | 曾是 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 空间 | 本身 | . |

他的脸黑得像太空一样。

| ['ɛlbiː] | [dʒəʊnz] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [lʌv] | [fɔːr; fər] | [waɪn] | [ænd; ənd] | ['wɪmɪn] | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [mætʃt] | ['oʊnli] | [baɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Elby** | **Jones** | **had** | **a** | **love** | **for** | **wine** | **and** | **women** | **which** | **was** | **matched** | **only** | **by** |
| 埃尔比 | 琼斯 | 有 | 一个 | 爱 | 为了 | 葡萄酒 | 和 | 女性 | 哪个 | 曾是 | 匹配 | 仅有的 | 经过 |

| [hɪz; ɪz] | [ə'dɪkʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['mjuːzɪk] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | [smɔːl] | [bænd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kɔːrnər] | [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **his** | **addiction** | **to** | **the** | **music** | **which** | **the** | **small** | **band** | **in** | **the** | **corner** | **emitted** | **.** |
| 他的 | 瘾 | 到 | 这 | 音乐 | 哪个 | 这 | 小的 | 乐队 | 在 | 这 | 角落 | 发射 | . |

埃尔比·琼斯对美酒和女人的热爱，只有他对角落里那支小乐队演奏的音乐的痴迷才能与之匹敌。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [per] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,
**He** **nodded** **to** **the** **pair** **as** **they** **entered** **,**
他 点头 到 这 一对 作为 他们 进入 ,

他朝进来的两人点了点头。

[ænd; ənd] ['wɔdld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .
**and** **waddled** **over** **to** **the** **small** **table** **where** **they** **seated** **themselves** **.**
和 摇摇摆摆 超过 到 这 小的 桌子 在哪里 他们 坐着 他们自己 .

然后他们摇摇摆摆地走到小桌子旁坐下。

" ['iːvənɪn] - , [dʒoʊ][ænd; ənd]['mɪstər] [greɪ] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .
**"** **Evenin** **'** **,** **Joe** **and** **Mister** **Grey** **,** **"** **he** **greeted** **them** **.**
" 晚上 - , 乔 和 先生 灰色的 , " 他 问候 他们 .

"晚上好，乔先生和格雷先生，"他向他们问好。

" [juːl] [hæv; həv] [speɪs] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['smoʊks] ?
**"** **You'll** **have** **Space** **Punch** **and** **smokes** **?**
" 你会 有 空间 冲床 和 烟雾 ?

"你要来点太空拳和香烟吗？"

" [ðɪs] , ['kæʒuəli] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
**"** **This** **,** **casually** **—** **even** **though** **never** **before** **had** **they** **been** **in** **this** **place** **.**
" 这 , 随意地 — 甚至 尽管 绝不 前 有 他们 到过 在 这 地方 .

"这很随意——尽管他们以前从未到过这个地方。"

[dʒʌst][æz; əz]['kæʒuəl][wʌz; wəz] ['greɪz] [rɪ'plaɪ] , " [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['ɛlbiː] .
**Just** **as** **casual** **was** **Grey's** **reply** **,** **"** **Sure** **enough** **,** **Elby** **.**
只是 作为 随意的 曾是 格雷的 回复 , " 当然 足够的 , 埃尔比 .

格雷的回答也同样随意："当然了，埃尔比。"

[naɪs] [pleɪs] [juːv] [gɑːt] .
**Nice** **place** **you've** **got** **.**
好的 地方 你已经 得到 .

你这地方真不错。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] , [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['telə,pæθ]
**"** **No** **need** **to** **show** **surprise** **at** **the** **fact** **that** **Jones** **was** **,** **himself** **,** **a** **telepath**
" 不 需要 到 展示 惊喜 在 这 事实 那 琼斯 曾是 , 他自己 , 一个 心灵感应
.
**:**
.

"琼斯本人就是个心灵感应者，这一点无需感到惊讶。"

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔŋgrigeitɪŋ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [kraʊd]
**The** **very** **fact** **that** **his** **place** **was** **the** **congregating** **point** **for** **the** **Canopan** **crowd**
这 非常 事实 那 他的 地方 曾是 这 聚集 观点 为了 这 - 人群
[ə'testɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .
**attested** **to** **that** **probability** **.**
已证实 到 那 可能性 .

他的住处是卡诺潘人群的聚集地，这一事实本身就证明了这种可能性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv][wɔːrm] [speɪs] [pʌntʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
**With** **a** **goblet** **of** **warm** **Space** **Punch** **between** **his** **hands** **,**
和 一个 高脚杯 的 温暖的 空间 冲床 之间 他的 双手 ,

他双手捧着一杯热腾腾的太空拳饮料，

[greɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
**Grey** **leaned** **back** **and** **absorbed** **the** **peace** **and** **relaxation** **which** **he** **had**
灰色的 倾斜 后退 和 吸收 这 和平 和 松弛 哪个 他 有
[senst] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [stept] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
**sensed** **within** **these** **walls** **the** **moment** **he** **had** **stepped** **through** **the** **door** **.**
感觉到的 之内 这些 墙壁 这 片刻 他 有 步 通过 这 门 .

格雷向后靠去，沉浸在他踏进这扇门的那一刻就感受到的这片宁静与放松之中。

[dʒoʊ] , [ɪ'mjuːn] [tuː; tə]['ælkəhɔːl] ,

| Joe | , | immune | to | alcohol | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | , | 免疫 | 到 | 酒精 | , |

乔，对酒精免疫

[tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][ɪk'stætɪk][dræg][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['sɪgəret] — [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ʌv; əv] ['veri]

| took | the | first | ecstatic | drag | from | a | long | white | cigarette | — | a | cigarette | of | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 第一的 | 欣喜若狂 | 拖 | 从 | 一个 | 长的 | 白色的 | 卷烟 | — | 一个 | 卷烟 | 的 | 非常 |

['ɔːrd(ə)neri][tə'bækoʊ] .

| ordinary | tobacco | . |
|---|---|---|
| 普通的 | 烟草 | . |

他欣喜若狂地吸了一口长长的白色香烟——一支非常普通的香烟。

[θruː] [ðə; ði] ['dɪmli] - [lɪt] , [smoʊk] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [greɪ] [kʊd; kəd] [siː]

| Through | the | dimly | - | lit | , | smoke | - | laden | atmosphere | of | the | room | , | Grey | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 依稀 | - | 点燃 | , | 抽烟 | - | 满载 | 气氛 | 的 | 这 | 房间 | , | 灰色的 | 可以 | 看 |

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ,

| the | musicians | at | the | far | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐家 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | , |

透过房间昏暗的灯光和烟雾弥漫的气氛，格雷可以看到远处的乐手们。

[ðə; ði] [smɔːl] [ teiblz ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɛrənz] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - ['pɑːrtnərz] ,

| the | small | tables | at | which | the | Terrans | sat | with | their | Canopan | partners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 表格 | 在 | 哪个 | 这 | 泰伦人 | 卫星 | 和 | 他们的 | - | 合作伙伴 | , |

地球人和他们的卡诺潘伙伴们围坐在小桌子旁，

[ðə; ði] [fjuː] [sɪriːənz] [huː] [sæt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tɛklə] ['glæsɪz] .

| the | few | Sirians | who | sat | alone | with | their | tekla | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 天狼星人 | WHO | 卫星 | 独自的 | 和 | 他们的 | 泰克拉 | 眼镜 | . |

少数几个独自坐在那里，戴着特克拉眼镜的天狼星人。

[dʒoʊ] , [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fiːt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , ['hæpɪli] ['griːtɪd] [ə; eɪ]

| Joe | , | performing | an | indescribable | feat | of | mental | recognition | , | happily | greeted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | , | 表演 | 一个 | 无法形容 | 特技 | 的 | 精神的 | 认出 | , | 快乐地 | 问候 | 一个 |

['siəriən] [huː] [sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

| Sirian | who | sat | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天狼星 | WHO | 卫星 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

乔展现出一种难以言喻的超强心理识别能力，高兴地向坐在房间另一边的天狼星人打招呼。

[tuː; tə] [greɪ] [ðə; ði][sɪriːənz][ɔːl] [ə'pɪrd] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,

| To | Grey | the | Sirians | all | appeared | identical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 灰色的 | 这 | 天狼星人 | 全部 | 出现 | 完全相同的 | , |

在格雷看来，所有天狼星人都长得一模一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðeid] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]

| but | he | received | the | impression | that | this | was | the | one | they'd | gone | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已收到 | 这 | 印象 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 一 | 他们会 | 已消失 | 在 | 一个 |

[ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][læst] [mʌnθ] [ɪn]['dʒɑːplɪn] .

| tear | with | last | month | in | Joplin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕 | 和 | 最后的 | 月 | 在 | 乔普林 | . |

但他感觉这辆车就是他们上个月在乔普林开得火热的那辆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

| It | had | been | a | most | memorable | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 最多 | 难忘 | 场合 | . |

那真是一次令人难忘的经历。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðeid] [meɪd] [ maːtʃɪŋ ]

| He | suddenly | laughed | uproariously | as | he | recalled | the | picture | they'd | made | marching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 笑了 | 哄堂大笑 | 作为 | 他 | 召回 | 这 | 图片 | 他们会 | 制成 | 行军 |

[daʊn] ['dʒɑːplɪnz][meɪn] ['θɜːroʊfer] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['siəriən]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [ɪn] ['hɑːrməni] —

| down | Joplin's | main | thoroughfare | singing | the | Sirian | national | anthem | in | harmony | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 乔普林的 | 主要的 | 通道 | 歌唱 | 这 | 天狼星 | 国家的 | 国歌 | 在 | 和谐 | — |

[wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ['teɪkɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [bəuθ] ['mentəli] .

| with | Joe | taking | two | of | the | parts | simultaneously | — | both | mentally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔 | 采取 | 二 | 的 | 这 | 部分 | 同时地 | — | 两个都 | 精神上 | . |

他突然放声大笑起来，因为他想起了他们沿着乔普林的主要街道行进，齐声高唱天狼星国歌的画面——乔同时在脑海中唱着其中两个声部。

[dʒoʊ] , ['hævɪŋ] [noʊ]['voʊk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] , [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [ˌtelɪ'pæθɪkli] .

| Joe | , | having | no | vocal | apparatus | , | performed | his | music | telepathically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | , | 拥有 | 不 | 声乐 | 设备 | , | 执行 | 他的 | 音乐 | 心灵感应 | . |

乔没有发声器官，所以他用心灵感应来演奏音乐。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wel] —

| At | times | it | was | indescribable | , | and | at | other | times | it | was | — | well | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 它 | 曾是 | 无法形容 | , | 和 | 在 | 其他 | 时代 | 它 | 曾是 | — | 出色地 | — |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| magnificent | . |
|---|---|
| 壮丽 | . |

有时它难以形容，有时它又——嗯——壮观极了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [klɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] ['pəːmieitɪŋ] [ðə; ði]['smoʊki] [er] ,

| Within | the | Purple | Claw | there | was | music | permeating | the | smoky | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 紫色的 | 爪 | 那里 | 曾是 | 音乐 | 渗透 | 这 | 烟 | 空气 | , |

紫爪酒吧内，音乐弥漫在烟雾缭绕的空气中。

['kɔːrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [nɜːrv] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

| coursing | through | the | nerve | channels | of | the | listeners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛跑 | 通过 | 这 | 神经 | 频道 | 的 | 这 | 听众 | . |

流淌在听众的神经通道中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd][hɑːt] , [luːs] [ænd; ənd] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| It | was | slow | and | hot | , | loose | and | tight | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 慢的 | 和 | 热的 | , | 松动的 | 和 | 紧的 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

它缓慢而热烈，既松散又紧绷。

[greɪ] [slɪpt] [daʊn] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| Grey | slipped | down | farther | into | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 滑倒了 | 向下 | 更远 | 进入 | 他的 | 椅子 | . |

格雷往椅子里陷得更深了些。

[ə; eɪ][hɔːrn] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

| A | horn | took | a | high | passage | , | and | the | chill | began | to | pass | up | and | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喇叭 | 采取 | 一个 | 高的 | 通道 | , | 和 | 这 | 寒意 | 开始 | 到 | 经过 | 向上 | 和 | 向下 |

['greɪz] [spaɪn] .

| Grey's | spine | . |
|---|---|---|
| 格雷的 | 脊柱 | . |

一声号角划破夜空，一股寒意开始沿着格雷的脊背上下蔓延。

[hiː; hi] [nuː] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] — [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | knew | , | then | , | that | he | was | in | — | that | the | night | was | good | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 然后 | , | 那 | 他 | 曾是 | 在 | — | 那 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 好的 | 和 | 这 |

['mjuːzɪk] [raɪt] .

| music | right | . |
|---|---|---|
| 音乐 | 正确的 | . |

他当时就知道，这晚很美好，音乐也很棒。

['dʒoʊz] [ æn'teni: ] [ swei ] ['kwaɪətli] , [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːt] ,

| **Joe's** | **antennae** | **swayed** | **quietly** | **,** | **in** | **time** | **with** | **the** | **beat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔的 | 天线 | 摇摆 | 悄悄 | , | 在 | 时间 | 和 | 这 | 打 | , |

乔的触角随着节拍轻轻摇摆，

[ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ æn'teni: ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] - [huː] [sæt] [ðer; ðər] ,

| **in** | **time** | **with** | **the** | **antennae** | **of** | **the** | **other** | **Canopans** | **who** | **sat** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 和 | 这 | 天线 | 的 | 这 | 其他 | - | WHO | 卫星 | 那里 | , |

与坐在那里的其他卡诺潘人的天线同步，

[ 'spredɪŋ ] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [rə'pɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

| **spreading** | **a** | **net** | **of** | **rapport** | **through** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 一个 | 网 | 的 | 关系 | 通过 | 这 | 房间 | . |

在房间里营造出融洽的氛围。

[ˌɪmpər'septəbli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [æn; ən] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ə; eɪ]

| **Imperceptibly** | **there** | **was** | **produced** | **an** | **augmentation** | **of** | **the** | **music** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不易察觉地 | 那里 | 曾是 | 生产 | 一个 | 增强 | 的 | 这 | 音乐 | , | 一个 |

['haɪt(ə)nd] [ˌriːsep'tɪvəti] ,

| **heightened** | **receptivity** | **,** |
|---|---|---|
| 增强 | 接受性 | , |

不知不觉中，音乐增强了，听觉也更加敏锐了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , ['gaɪdɪd] [baɪ]

| **as** | **though** | **the** | **entire** | **audience** | **was** | **in** | **itself** | **a** | **musical** | **instrument** | **,** | **guided** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 全部的 | 观众 | 曾是 | 在 | 本身 | 一个 | 音乐 | 乐器 | , | 引导 | 经过 |

[ðə; ði] [bænd] ,

| **the** | **band** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 乐队 | , |

仿佛整个观众群体本身就是一件乐器，由乐队引导着演奏。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [bænd] [ə'hed] .

| **and** | **in** | **return** | **leading** | **the** | **band** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 返回 | 领导 | 这 | 乐队 | 前方 | . |

作为回报，他带领乐队前进。

" ['lɔːdi] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , " [greɪ] [said] [wen] [ðə; ði] [spel] ['faɪnəli] [broʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| **"** | **Lawdy** | **,** | **that** | **was** | **good** | **,** | **"** | **Grey** | **sighed** | **when** | **the** | **spell** | **finally** | **broke** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳迪 | , | 那 | 曾是 | 好的 | , | " | 灰色的 | 叹了口气 | 什么时候 | 这 | 拼写 | 最后 | 打破 | 和 | 这 |

['ɔːdiəns] ['ʃʌfəld] [fiːt] ,

| **audience** | **shuffled** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|
| 观众 | 洗牌 | 脚 | , |

“我的天，太棒了，”当魔咒终于解除，观众们挪动脚步时，格雷叹了口气。

[skreɪpt] [tʃerz] , ['ɔːrdərd] [freʃ] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ˌriː'lɪt] [fər'gɑːtn] ['smoʊks] .

| **scraped** | **chairs** | **,** | **ordered** | **fresh** | **drinks** | **,** | **and** | **relit** | **forgotten** | **smokes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刮擦 | 椅子 | , | 订购 | 新鲜的 | 饮料 | , | 和 | 重新点燃 | 被遗忘的 | 烟雾 | . |

刮了刮椅子，点了新饮料，重新点燃了遗忘的香烟。

[ðiːz] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [rɪ'triːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rer] ['dʊrɪŋ]

| **These** | **moments** | **of** | **complete** | **retreat** | **had** | **become** | **more** | **and** | **more** | **rare** | **during** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 时刻 | 的 | 完全的 | 撤退 | 有 | 变得 | 更多的 | 和 | 更多的 | 稀有的 | 期间 |

[ðə; ði] [pæst] [fjuː] [mʌnθs] .

| **the** | **past** | **few** | **months** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 很少 | 几个月 | . |

在过去的几个月里，这种彻底撤退的时刻变得越来越少见。

[ðə; ði][ˌmoʊbələ'zeɪʃn][hæd; həd] [bɪn] [ æk'seləreitiŋ ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [pɪrɪədz] [hæd; həd]

| The | mobilization | had | been | accelerating | , | and | the | training | periods | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动员 | 有 | 到过 | 加速 | , | 和 | 这 | 训练 | 时期 | 有 |

[bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'tens] ,

| become | more | and | more | intense | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 更多的 | 和 | 更多的 | 激烈的 | , |

动员工作不断加快，训练强度也越来越大。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd]

| in | preparation | for | this | day | when | they | were | now | assigned | to | a | ship | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 准备 | 为了 | 这 | 天 | 什么时候 | 他们 | 是 | 现在 | 分配 | 到 | 一个 | 船 | 和 |

[wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [pʊʃ] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [rʌn] ,

| were | about | to | push | off | for | a | training | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 到 | 推 | 离开 | 为了 | 一个 | 训练 | 跑步 | , |

为了迎接这一天的到来，他们被分配到一艘船上，即将启程进行训练航行。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [trɪp][tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l]['sektər] .

| followed | by | the | long | trip | to | the | battle | sector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 长的 | 旅行 | 到 | 这 | 战斗 | 行业 | . |

随后是前往战区的漫长旅程。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌenɪg'mætɪk] [ɪ'vents]

| It | had | been | slightly | more | than | a | year | ago | that | the | first | enigmatic | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 轻微地 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | 前 | 那 | 这 | 第一的 | 神秘的 | 活动 |

[hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['nu:li] ['bi:ɪŋ]

| had | been | noticed | in | a | corner | of | the | galaxy | which | was | just | newly | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 注意到 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 星系 | 哪个 | 曾是 | 只是 | 新 | 存在 |

[ ɪks'plɔ:d ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] .

| explored | and | developed | . |
|---|---|---|---|
| 探索 | 和 | 发达 | . |

大约一年多前，在银河系一个刚刚被探索和开发的角落里，人们注意到了一些神秘的事件。

[ʃɪps] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] — ['kɑ:ləniz] [hæd; həd] ['si:st] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| Ships | had | failed | to | return | — | colonies | had | ceased | communicating | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船舶 | 有 | 失败的 | 到 | 返回 | — | 殖民地 | 有 | 停止 | 沟通 | 和 | 他们的 |

[praɪm] ['beɪsi:z] .

| prime | bases | . |
|---|---|---|
| 主要的 | 基地 | . |

船只未能返回——殖民地与其主要基地失去了联系。

[tu:; tə][jed] [greɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] [ɪn] [skʊl] [ɑ:n] ['terə] ,

| To | Jed | Grey | , | a | young | man | still | in | school | on | Terra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 杰德 | 灰色的 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 仍然 | 在 | 学校 | 在 | 泰拉 | , |

致杰德·格雷，一位仍在地球求学的年轻人：

[fɑ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['gæləksi] , [ði:z] [ɪ'vents] [hæd; həd] [si:md] ['dɪstənt]

| far | within | the | borders | of | the | civilized | galaxy | , | these | events | had | seemed | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 之内 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 文明 | 星系 | , | 这些 | 活动 | 有 | 似乎 | 遥远 |

[ænd; ənd][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] .

| and | impersonal | . |
|---|---|---|
| 和 | 不具个人色彩 | . |

在文明星系的遥远边界内，这些事件似乎遥远而冷漠。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [nu:z] ['brɔ:dkɑ:sts] .

| They | had | been | words | in | the | newspapers | , | on | the | news | broadcasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 字 | 在 | 这 | 报纸 | , | 在 | 这 | 消息 | 广播 | . |

这些话曾出现在报纸上，也曾出现在新闻广播里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [veɪg] [ɪ'vents] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hʌndrədz]

| They | had | been | vague | events | taking | place | on | just | another | of | the | many | hundreds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 模糊的 | 活动 | 采取 | 地方 | 在 | 只是 | 其他 | 的 | 这 | 许多 | 数百 |

[ʌv; əv]['hæbɪtəb(ə)l][p'lænɪts] [wɪtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

| of | habitable | planets | which | by | that | time | had | been | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 适宜居住 | 行星 | 哪个 | 经过 | 那 | 时间 | 有 | 到过 | 发现 | . |

这些事件只是发生在当时已发现的数百颗宜居行星中的一颗上的一些模糊事件。

[ðen] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [groʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

| Then | the | knowledge | had | grown | that | the | events | taking | place | thousands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 知识 | 有 | 生长 | 那 | 这 | 活动 | 采取 | 地方 | 数千 | 的 |

[laɪt] ['jɪrz] ['dɪstənt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɪmpækt][ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jed] [greɪ] [ænd; ənd]

| light | years | distant | were | to | have | an | impact | on | the | life | of | Jed | Grey | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 年 | 遥远 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 影响 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 杰德 | 灰色的 | 和 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] ['terə] .

| the | others | living | on | Terra | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 活的 | 在 | 泰拉 | . |

后来人们逐渐认识到，发生在数千光年之外的事件将会对杰德·格雷和地球上其他居民的生活产生影响。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['gæləksi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn]

| Gradually | it | developed | that | the | civilized | galaxy | was | rapidly | becoming | immersed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 它 | 发达 | 那 | 这 | 文明 | 星系 | 曾是 | 快速 | 成为 | 沉浸式 | 在 |

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] [ə'genst] [æn; ən] ['enəmi] [hu:z] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃəli]

| a | struggle | for | existence | against | an | enemy | whose | character | was | initially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | 为了 | 存在 | 反对 | 一个 | 敌人 | 谁 | 特点 | 曾是 | 最初 |

['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] ,

| somewhat | obscure | , |
|---|---|---|
| 有些 | 朦胧 | , |

渐渐地，人们发现文明星系正迅速陷入一场与敌人的生存斗争中，而这个敌人的性质起初还有些模糊不清。

[bʌt; bət] [hu:z] [ʌn'frendli] [eɪmz][wɜ:r; wər][kwaɪt] ['defɪnət] .

| but | whose | unfriendly | aims | were | quite | definite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 不友好 | 目标 | 是 | 相当 | 定 | . |

但他们的恶意目的却非常明确。

[ˌoʊvər'naɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [greɪ] , ['terə] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][ˌmoʊbələ'zeɪʃn] ,

| Overnight | , | it | seemed | to | Grey | , | Terra | flew | into | a | turmoil | of | mobilization | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过夜 | , | 它 | 似乎 | 到 | 灰色的 | , | 泰拉 | 飞翔 | 进入 | 一个 | 动荡 | 的 | 动员 | , |

[ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] ['wɛpənz] ,

| manufacture | of | spaceships | and | weapons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 的 | 宇宙飞船 | 和 | 武器 | , |

在格雷看来，一夜之间，地球似乎陷入了动员、制造宇宙飞船和武器的混乱之中。

['ri:sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nu:] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [nu:] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

| research | for | the | creation | of | new | weapons | and | new | defenses | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究 | 为了 | 这 | 创建 | 的 | 新的 | 武器 | 和 | 新的 | 防御 | 反对 | 这 |

[streɪndʒ] [ə'tæk] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

| strange | attack | methods | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 攻击 | 方法 | 的 | 这 | 敌人 | . |

研究如何研制新型武器和新型防御措施，以应对敌人的奇异攻击手段。

[ɪn][ðə; ði]['taɪni]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:kt] ,

| In | the | tiny | circle | of | existence | in | which | he | walked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 微小的 | 圆圈 | 的 | 存在 | 在 | 哪个 | 他 | 步行 | , |

在他所行走的狭小存在圈中，

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [kraʊdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

| that | which | he | observed | was | the | increased | crowds | of | people | on | their | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 他 | 观察到 | 曾是 | 这 | 增加 | 人群 | 的 | 人们 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 |

[wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

| work | in | the | factories | , |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 这 | 工厂 | , |

他观察到的是，前往工厂上班的人群越来越密集。

[ðə; ði] [ɪnˈkriːst] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['veriəs] ['aɪtəmz] ,

| the | increased | difficulty | of | buying | various | items | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 增加 | 困难 | 的 | 购买 | 各种各样的 | 项目 | , |

购买各种商品的难度增加，

[ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəbli] [ðə; ði][kɑːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌmoʊbələˈzeɪʃn]['sentər] .

| and | inevitably | the | card | which | had | ordered | him | to | the | mobilization | center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不可避免地 | 这 | 卡片 | 哪个 | 有 | 订购 | 他 | 到 | 这 | 动员 | 中心 | . |

必然会收到那张命令他前往动员中心的卡片。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [tests] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] [wɪtʃ]

| Among | the | many | classification | tests | which | they | gave | Grey | was | a | curious | one | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 许多 | 分类 | 测试 | 哪个 | 他们 | 给予 | 灰色的 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 一 | 哪个 |

[siːmd] [ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l][ʌnˈtɪl]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɪts] ['pɜːrpəs] [bɪˈkeɪm]

| seemed | nonsensical | until | later | on | in | the | course | of | his | training | its | purpose | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 荒谬的 | 直到 | 之后 | 在 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 训练 | 它是 | 目的 | 成为 |

[kwaɪt] ['ɑːbviəs] .

| quite | obvious | . |
|---|---|---|
| 相当 | 明显的 | . |

在格雷接受的众多分类测试中，有一项测试很奇怪，起初看起来毫无意义，但后来在他的训练过程中，它的目的变得非常明显。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['kwaɪət] [aɪz] ,

| It | was | given | by | a | young | man | with | very | large | and | quiet | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 给定 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 和 | 非常 | 大的 | 和 | 安静的 | 眼睛 | , |

那是一位有着一双大而安静眼睛的年轻人赠送的。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['sɪlki] [fɜːr] [ðæt] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər]

| who | was | seated | beside | an | individual | with | soft | , | silky | fur | that | changed | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 旁 | 一个 | 个人 | 和 | 柔软的 | , | 丝滑 | 毛皮 | 那 | 已更改 | 颜色 |

[frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt] ,

| from | moment | to | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 片刻 | 到 | 片刻 | , |

他旁边坐着一个有着柔软丝滑皮毛、颜色会不断变化的人。

[ænd; ənd] [huːz] [ æn'teniː ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['restləs] [moʊ'bɪlətɪ] .

| and | whose | antennae | had | a | fascinating | , | restless | mobility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 天线 | 有 | 一个 | 迷人 | , | 不安 | 流动性 | . |

它们的触角具有一种迷人的、不安分的运动性。

[ðə; ði] [fɔːr] [ 'təntəklz ] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

| The | four | tentacles | were | brown | and | graceful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 触手 | 是 | 棕色的 | 和 | 优美 | , |

四条触手呈棕色，姿态优美。

[waɪl] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .

| while | the | total | attitude | of | the | creature | was | one | of | repose | and | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 全部的 | 态度 | 的 | 这 | 生物 | 曾是 | 一 | 的 | 休息 | 和 | 尊严 | . |

而这只生物的整体姿态则是平静而高贵的。

[greɪ] [ stɛərd ][æt; ət] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] .

| Grey | stared | at | this | personage | with | curiosity | , | and | with | a | slight | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 凝视 | 在 | 这 | 人士 | 和 | 好奇心 | , | 和 | 和 | 一个 | 轻微 | 寒意 | . |

格雷好奇地盯着这个人，心中却带着一丝寒意。

[frʌm; frəm] [ 'fəutəgræfs ] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['plænɪt]

| From | photographs | he | knew | the | form | of | the | natives | of | the | fourth | planet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 照片 | 他 | 知道 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 本地人 | 的 | 这 | 第四 | 行星 |

[ʌv; əv][kə'noʊpəs] ,

| of | Canopus | , |
|---|---|---|
| 的 | 卡诺珀斯 | , |

他从照片中了解了第四颗行星老人星上居民的长相。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ru:məz] [ænd; ənd][bɑ:r] - [ru:m] [teɪlz; 'teɪˌliz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| and | from | rumors | and | bar | - | room | tales | he | had | heard | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 谣言 | 和 | 酒吧 | - | 房间 | 故事 | 他 | 有 | 听到 | 充足的 |

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

| concerning | them | to | ring | a | note | of | alarm | in | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 他们 | 到 | 戒指 | 一个 | 笔记 | 的 | 警报 | 在 | 他的 | 脑 | . |

他从一些传闻和酒吧轶事中听到了一些关于他们的事，这些事足以让他感到不安。

[jet] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| Yet | , | as | he | sat | there | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

然而，当他坐在那里片刻之后，

[ðə; ði][ə'lɑ:rm][daɪd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'treɪnd] [aɪz] [ðə; ði] - [wʌz; wəz]

| the | alarm | died | away | for | although | to | his | untrained | eyes | the | Canopan | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警报 | 死亡 | 离开 | 为了 | 虽然 | 到 | 他的 | 未经训练的 | 眼睛 | 这 | - | 曾是 |

['præktɪkli] ['fi:tʃərləs] ,

| practically | featureless | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 无特征 | , |

警报声渐渐平息，因为虽然在他这双未经训练的眼睛看来，卡诺潘号几乎没有任何特征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rə] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [ ə'piəriŋ ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:rs]

| there | was | an | aura | of | pleasantness | about | it | appearing | from | a | source |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 灵气 | 的 | 愉悦 | 关于 | 它 | 出现 | 从 | 一个 | 来源 |

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .

| which | at | that | time | he | was | not | able | to | identify | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 那 | 时间 | 他 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 确认 | . |

它散发着一种令人愉悦的气息，但当时他无法确定这种气息的来源。

['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] , " [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ri:d] [maɪ][maɪnd] , [laɪk]

| Into | his | mind | the | thought | came | , | " | What | if | they | can | read | my | mind | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 头脑 | 这 | 想法 | 来了 | , | " | 什么 | 如果 | 他们 | 能 | 读 | 我的 | 头脑 | , | 喜欢 |

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] ?

| everybody | says | ? |
|---|---|---|
| 大家 | 说道 | ? |

他脑海中突然冒出一个念头："如果他们能像大家说的那样读懂我的心思怎么办？"

[hi:; hi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][hi:; hi] [wʊd] [hɜ:rt][ˌem 'i:] .

| He | doesn't | look | like | he | would | hurt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 看 | 喜欢 | 他 | 会 | 伤害 | 我 | . |

他看起来不像会伤害我的人。

[bʌt; bət] . . . .

| But | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | . | . | . | . |

但....

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][kʌt][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʃɔ:rt] .

| " | The | voice | of | the | examiner | cut | his | thoughts | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 考官 | 切 | 他的 | 想法 | 短的 | . |

考官的声音打断了他的思绪。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ten][kɑːrdz]['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Here are ten cards lying face down on the table .**
" 这里 是 十 牌 说谎 脸 向下 在 这 桌子 .

这里有十张牌面朝下放在桌子上。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['mɑːkiŋz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrdz] . "
**Tell me what markings are on the front of these cards . "**
告诉 我 什么 标记 是 在 这 正面 的 这些 牌 . "

请告诉我这些卡片正面有什么标记。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði][kɑːrdz][ɑːr; ər] [feɪs] [daʊn] ?
" **But how can I tell you if the cards are face down ?**
" 但 如何 能 我 告诉 你 如果 这 牌 是 脸 向下 ?

"但我怎么能告诉你牌面朝下呢？"

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] .
" **The man smiled .**
" 这 男人 微笑 .

那人笑了。

" [dʒʌst][traɪ] , ['eniweɪ] .
" **Just try , anyway .**
" 只是 尝试 , 反正 .

"无论如何，试试看吧。"

" [greɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][snɔːrt][ænd; ənd] [læf] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]
" **Grey wanted to snort and laugh in the man's face ; but then suddenly he**
" 灰色的 通缉 到 哼哼 和 笑 在 这 男人的 脸 ; 但 然后 突然 他
['ʃivəd] ,
**shivered ,**
瑟瑟发抖 ,

格雷很想对着那人嗤之以鼻，但突然间他打了个寒颤。

[fɔːr; fər] ['æktʃuəli] [hiː; hi] [nuː] . . . .
**for actually he knew . . . .**
为了 实际上 他 知道 . . . .

其实他早就知道了.....

" [waɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ] [skwer] , [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [ə'nʌðər] ['sɜːrk(ə)l] . . . .
" **Why there's a circle , a square , a triangle , another circle . . . .**
" 为什么 有 一个 圆圈 , 一个 正方形 , 一个 三角形 , 其他 圆圈 . . . .

"为什么这里有一个圆，一个正方形，一个三角形，另一个圆....."

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːld] [bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ə; eɪ][kjuːb] , [ə; eɪ] [sfɪr] ,
" **Then there was a sealed box in which he identified a cube , a sphere ,**
" 然后 那里 曾是 一个 密封 盒子 在 哪个 他 已识别 一个 立方体 , 一个 领域 ,

然后，他发现了一个密封的盒子，里面装着一个立方体和一个球体。

[ə; eɪ] ['sɪlɪndər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kiː] .
**a cylinder , and a more difficult object which turned out to be a key .**
一个 圆柱 , 和 一个 更多的 难的 目的 哪个 转向 出去 到 是 一个 钥匙 .

一个圆柱体，以及一个更难辨认的物体，结果发现是一把钥匙。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] [faɪn] .
**The examiner grinned at him and said , " That's fine .**
这 考官 咧嘴一笑 在 他 和 说 , " 那就是 美好的 .

考官对他咧嘴一笑，说道："没问题。"

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][frə'tɜːrnəti][ʌv; əv] ['tɛləˌpæθs] [ænd; ənd] .
**Welcome to the fraternity of telepaths and perceptors .**
欢迎 到 这 兄弟会 的 心灵感应者 和 感知器 .

欢迎加入心灵感应者和感知者的行列。

" [ænd; ənd] , [ə'meɪzɪŋli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| " | And | , | amazingly | , | there | came | a | thought | of | congratulation | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 令人惊讶的是 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 想法 | 的 | 恭喜 | 哪个 | 曾是 |

[,ʌnmɪ'steɪkəbli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ,

| unmistakably | from | the | Canopan | , |
|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 从 | 这 | - | , |

"令人惊讶的是，我脑海中突然浮现出一句祝贺，这句祝贺无疑来自卡诺潘。"

[hu:] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['tentək(ə)l][ænd; ənd][leɪd][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

| who | extended | a | tentacle | and | laid | it | for | a | moment | upon | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 扩展 | 一个 | 触手 | 和 | 铺设 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | 之上 | 他的 | 手臂 | . |

他伸出一条触手，短暂地搭在了自己的手臂上。

[ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [swʌŋ] ['oʊpən] .

| A | gate | in | his | mind | swung | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 在 | 他的 | 头脑 | 摇摆 | 打开 | . |

他脑海中的一扇大门突然打开了。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] .

| A | flood | of | memories | crowded | into | his | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 洪水 | 的 | 回忆 | 挤 | 进入 | 他的 | 意识 | . |

无数记忆涌入他的意识。

[smɔ:l] ['aɪtəmz] .

| Small | items | . |
|---|---|---|
| 小的 | 项目 | . |

小件物品。

['ɪnsɪdənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] .

| Incidents | in | which | he | had | known | things | before | he | had | seen | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 已知 | 事物 | 前 | 他 | 有 | 已见 | 他们 | . |

他曾有过在看到某件事之前就知道这件事的经历。

['ɪnsɪdənts] [soʊ] [,ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd]

| Incidents | so | unaccountable | that | he | had | put | them | out | of | his | mind | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 所以 | 无法解释 | 那 | 他 | 有 | 放 | 他们 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 有 |

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kən'sɪdər][ðem; ðəm] .

| refused | to | consider | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 考虑 | 他们 | . |

有些事件太过离奇，他早已将它们抛诸脑后，拒绝去考虑它们。

[naʊ] [ðeɪ] ['dʒɪg,sɔ:d] [tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pætərn] [wɪtʃ] [ri'vɔlvd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt]

| Now | they | jigsawed | together | into | a | pattern | which | revolved | about | the | important | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 拼图 | 一起 | 进入 | 一个 | 图案 | 哪个 | 旋转 | 关于 | 这 | 重要的 | 事实 |

[ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ðɪ] [rer] [skɪl] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [tə'lepəθi] .

| that | he | possessed | the | rare | skill | of | perception | coupled | with | telepathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 拥有 | 这 | 稀有的 | 技能 | 的 | 洞察力 | 耦合 | 和 | 心灵感应 | . |

现在，这些线索拼凑成了一个整体，其核心在于他拥有罕见的感知能力和心灵感应能力。

[haʊ] [,ru:dɪ'mentri] [ðɪs] [skɪl] [wʌz; wəz][hi:; hi]['ri:əlaɪzd]['leɪtər] [wen] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gæn] .

| How | rudimentary | this | skill | was | he | realized | later | when | his | training | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 基本的 | 这 | 技能 | 曾是 | 他 | 已实现 | 之后 | 什么时候 | 他的 | 训练 | 开始 | . |

后来他开始接受训练时才意识到这项技能有多么原始。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['fi:lɪŋ] [dræb][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

| In | a | month | , | feeling | drab | in | his | work | uniform | and | exhausted | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 月 | , | 感觉 | 单调 | 在 | 他的 | 工作 | 制服 | 和 | 筋疲力尽的 | 从 | 这 |

[prɪ'lɪmɪneri] ['treɪnɪŋ] ,

| preliminary | training | , |
|---|---|---|
| 初步的 | 训练 | , |

一个月后，他穿着单调的工作制服，感到疲惫不堪，也因为前期训练而筋疲力尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [huːm] [hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

| he | was | brought | face | to | face | with | the | Canopan | whom | he | soon | learned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 带来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | - | 谁 | 他 | 很快 | 学习 | 到 |

[kɔːl][dʒoʊ] ,

| call | Joe | , |
|---|---|---|
| 称呼 | 乔 | , |

他与卡诺潘人面对面相遇，并很快学会了称呼他为乔。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| and | who | was | to | become | his | partner | for | as | long | as | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 到 | 变得 | 他的 | 伙伴 | 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 应该 | 是 |

['nesəseri] .

| necessary | . |
|---|---|
| 必要的 | . |

以及谁将成为他的合伙人，合作期限视情况而定。

[ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɪltɪd] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] .

| The | first | meeting | was | stilted | and | formal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 会议 | 曾是 | 僵硬的 | 和 | 正式的 | . |

第一次会面气氛生硬而正式。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [ruːm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terən] [ænd; ənd] - ['treɪnɪŋ] ['ɑːfəsərz]

| They | sat | in | the | small | room | together | with | the | Terran | and | Canopan | training | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | 一起 | 和 | 这 | 泰伦 | 和 | - | 训练 | 警官 |

,

| , |
|---|
| , |

他们和地球人和卡诺潘人的训练军官一起坐在小房间里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [greɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - ['rekəgnaɪzd]

| and | within | Grey | there | was | the | nervous | sensation | that | the | Canopans | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 灰色的 | 那里 | 曾是 | 这 | 紧张的 | 感觉 | 那 | 这 | - | 认可 |

['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| every | one | of | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 他的 | 想法 | . |

格雷内心深处有一种紧张的感觉，那就是卡诺潘人能认出他的每一个想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

| There | was | the | embarrassing | realization | that | his | dislike | of | Canopans | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 尴尬的 | 实现 | 那 | 他的 | 不喜欢 | 的 | - | 曾是 |

[æz; əz][pleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| as | plain | to | them | as | the | expression | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清楚的 | 到 | 他们 | 作为 | 这 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他尴尬地意识到，他对卡诺潘人的厌恶之情，从他脸上的表情就能看出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

| and | the | embarrassment | was | intensified | by | the | fact | that | he | had | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尴尬 | 曾是 | 加强 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 这 |

['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [waɪ] [ðə; ði][dɪs'laɪk][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| slightest | idea | why | the | dislike | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝毫 | 主意 | 为什么 | 这 | 不喜欢 | 曾是 | 那里 | . |

更让他感到尴尬的是，他完全不知道为什么会有人讨厌他。

" [ʃʊr] , [greɪ] , " [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sed] , [ə'brʌptli] .

| " | Sure | , | Grey | , | " | the | officer | said | , | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 灰色的 | , | " | 这 | 官 | 说 | , | 突然 | . |

“当然可以，格雷，”警官突然说道。

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] - .

| " | We | know | you | don't | like | Canopans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 你 | 不 | 喜欢 | - | . |

“我们知道你不喜欢 Canopan。”

['noʊbɑːdi][ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['æktʃuəli] [noʊ] [ðem; ðəm] .

| **Nobody** | **on** | **earth** | **does** | **—** | **except** | **the** | **people** | **who** | **actually** | **know** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 在 | 地球 | 做 | — | 除了 | 这 | 人们 | WHO | 实际上 | 知道 | 他们 | . |

世界上没有人知道——除了真正认识他们的人。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

| **We** | **know** | **the** | **whole** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

我们知道全部真相。

[bʌt; bət] [juːl] [get]['oʊvər] [ðæt] .

| **But** | **you'll** | **get** | **over** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 得到 | 超过 | 那 | . |

但你会挺过去的。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] [hɪr]

| **You're** | **going** | **to** | **spend** | **the** | **rest** | **of** | **this** | **war** | **working** | **together** | **with** | **this** | **fellow** | **here** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 去 | 到 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 战争 | 在职的 | 一起 | 和 | 这 | 同伴 | 这里 |

— [sɪns] [hiː; hi] ['dʌznt] [tɔːk] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ,

| **—** | **since** | **he** | **doesn't** | **talk** | **a** | **language** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 自从 | 他 | 不 | 讲话 | 一个 | 语言 | , |

在接下来的战争中，你将和这位先生一起工作——因为他不会说英语。

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [neɪm] .

| **he** | **doesn't** | **have** | **a** | **verbal** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 有 | 一个 | 口头 | 姓名 | . |

他没有正式的名字。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz]

| **You** | **won't** | **have** | **trouble** | **conversing** | **with** | **him** | **,** | **however** | **,** | **because** | **he** | **knows** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 有 | 麻烦 | 对话 | 和 | 他 | , | 然而 | , | 因为 | 他 | 知道 |

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

| **what** | **you** | **think** | **,** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 思考 | , |

不过，你和他交谈不会有困难，因为他知道你在想什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] . "

| **and** | **you** | **will** | **know** | **what** | **he** | **thinks** | **when** | **he** | **wants** | **you** | **to** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 知道 | 什么 | 他 | 思考 | 什么时候 | 他 | 想要 | 你 | 到 | . | " |

他想让你知道的时候，你自然就会知道他的想法。

" [ðen] [ðeɪ] [duː] [riːd] [maɪndz] , " [greɪ] [sed] .

| **"** | **Then** | **they** | **do** | **read** | **minds** | **,** | **"** | **Grey** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们 | 做 | 读 | 思想 | , | " | 灰色的 | 说 | . |

"那他们确实能读懂人心，"格雷说道。

" [ʃʊr] .

| **"** | **Sure** | **.** |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

"当然。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| **What** | **of** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 它 | ? |

那又怎样?

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [jɔːr'self] .

| **You** | **can** | **almost** | **do** | **it** | **,** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 几乎 | 做 | 它 | , | 你自己 | . |

你几乎可以自己完成。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [pɪkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] ?

| Why | do | you | think | we | picked | you | for | this | job | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 挑选 | 你 | 为了 | 这 | 工作 | ? |

你觉得我们为什么会选择你来做这份工作?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [wiː; wi] [test] ,

| Out | of | the | thousands | that | we | test | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 数千 | 那 | 我们 | 测试 | , |

在我们测试的数千个样本中,

[ə; eɪ] [fjuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌsensə'tɪvəti] .

| a | few | here | and | there | have | the | right | kind | of | sensitivity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 这里 | 和 | 那里 | 有 | 这 | 正确的 | 种类 | 的 | 敏感性 | . |

少数人具备那种恰到好处的敏感度。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesəz] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['meɪbi] [wiːl]

| When | the | professors | learn | more | about | the | science | of | psychomechanics | maybe | we'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 教授们 | 学习 | 更多的 | 关于 | 这 | 科学 | 的 | 心理力学 | 或许 | 出色地 |

[lɜːrn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .

| learn | how | it | works | . |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 如何 | 它 | 作品 | . |

当教授们对心理力学这门科学有了更深入的了解之后，或许我们就能明白它是如何运作的了。

[naʊ] [ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] . "

| Now | all | we | know | is | that | it | works | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 我们 | 知道 | 是 | 那 | 它 | 作品 | . | " |

现在我们只知道它有效。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðen] ?

| " | What's | wrong | with | them | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 错误的 | 和 | 他们 | , | 然后 | ? |

"那他们到底出了什么问题?"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlənteri] , ['drɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['greɪz] [maʊθ] .

| " | The | question | was | involuntary | , | dropping | suddenly | from | Grey's | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 曾是 | 非自愿 | , | 下降 | 突然 | 从 | 格雷的 | 嘴 | . |

"这个问题是格雷不由自主地脱口而出的。"

[kən'fjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fræŋknəs] , [hiː; hi] ['stæməd] , " [aɪ] — [aɪ] [miːn] , [waɪ] [dəunt]['piːp(ə)l]

| Confused | by | his | own | frankness | , | he | stammered | , | " | I | — | I | mean | , | why | don't | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 经过 | 他的 | 自己的 | 坦率 | , | 他 | 结结巴巴 | , | " | 我 | — | 我 | 意思是 | , | 为什么 | 不 | 人们 |

[laɪk][ðem; ðəm] ? "

| like | them | ? | " |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他们 | ? | " |

他被自己的坦率弄得不知所措，结结巴巴地说："我……我是说，为什么人们不喜欢他们呢？"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['æŋglz] , " [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sed] , ['greɪvli] .

| " | This | is | a | question | with | many | angles | , | " | the | officer | said | , | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 问题 | 和 | 许多 | 角度 | , | " | 这 | 官 | 说 | , | 严重地 | . |

"这是一个有很多角度的问题,"警官严肃地说。

" [its] [æn; ən][oʊld]['stɔːri] .

| " | It's | an | old | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 老的 | 故事 | . |

"这是个老故事了。"

[wiː; wi][hæd; həd] ['berli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][wɜːrld] ['gʌvərnmənt] [wen] [ˌɪntər'stelər] ['træv(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn]

| We | had | barely | obtained | a | world | government | when | interstellar | travel | was | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 仅仅 | 获得 | 一个 | 世界 | 政府 | 什么时候 | 星际穿越 | 旅行 | 曾是 | 在 |

[hænd][ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [taɪps] [ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] .

| hand | and | we | came | into | contact | with | strange | types | of | intelligent | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 和 | 我们 | 来了 | 进入 | 接触 | 和 | 奇怪的 | 类型 | 的 | 聪明的 | 生物 | . |

我们刚刚建立起世界政府，星际旅行就出现了，我们接触到了各种奇特的智慧生物。

[mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [dɪs'trʌst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [gru:ps]

| **Man** | **was** | **still** | **trying** | **to** | **overcome** | **distrust** | **between** | **the** | **slightly** | **different** | **groups** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 曾是 | 仍然 | 尝试 | 到 | 克服 | 怀疑 | 之间 | 这 | 轻微地 | 不同的 | 团体 |

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spi:ʃi:z] .

| **within** | **his** | **own** | **species** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 他的 | 自己的 | 物种 | . |

人类仍在努力克服自身物种内部不同群体之间的不信任。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [sai'kɔlədʒiz]

| **When** | **he** | **came** | **to** | **deal** | **with** | **species** | **of** | **such** | **strange** | **shapes** | **and** | **psychologies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 交易 | 和 | 物种 | 的 | 这样的 | 奇怪的 | 形状 | 和 | 心理学 |

[æz; əz] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] ,

| **as** | **those** | **on** | **the** | **other** | **planets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 在 | 这 | 其他 | 行星 | , |

当他开始接触那些外形和心理都如此奇特的物种，比如其他星球上的那些物种时，

[ðə; ði] [dɪs'trʌst] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ['meni] [taɪmz] .

| **the** | **distrust** | **was** | **intensified** | **many** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀疑 | 曾是 | 加强 | 许多 | 时代 | . |

这种不信任感多次加剧。

" [pər'tɪkjələrli] , ['pi:p(ə)l] [fɪr] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

| **"** | **Particularly** | **,** | **people** | **fear** | **the** | **telepathic** | **powers** | **of** | **the** | **Canopans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特别 | , | 人们 | 害怕 | 这 | 心灵感应 | 权力 | 的 | 这 | - | . |

“尤其令人恐惧的是卡诺潘人的心灵感应能力。”

[ðeɪ] [fɪr] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] .

| **They** | **fear** | **the** | **mysterious** | **and** | **the** | **supernatural** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 害怕 | 这 | 神秘 | 和 | 这 | 超自然 | . |

他们惧怕神秘和超自然现象。

[tə'lepəθi] [stɪl] [si:mz] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] — [aɪm][ə'freɪd] —

| **Telepathy** | **still** | **seems** | **a** | **supernatural** | **thing** | **to** | **the** | **ignorant** | **and** | **—** | **I'm** | **afraid** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心灵感应 | 仍然 | 似乎 | 一个 | 超自然 | 事物 | 到 | 这 | 无知 | 和 | — | 我是 | 害怕的 | — |

[tu:; tə][sʌm; səm] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['ɪgnərənt] .

| **to** | **some** | **who** | **are** | **not** | **so** | **ignorant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | WHO | 是 | 不是 | 所以 | 无知 | . |

对于无知的人来说，心灵感应仍然是一种超自然的东西，恐怕对于一些并非那么无知的人来说也是如此。

['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] .

| **People** | **are** | **afraid** | **of** | **their** | **minds** | **being** | **invaded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 害怕的 | 的 | 他们的 | 思想 | 存在 | 入侵 | . |

人们害怕自己的思想被入侵。

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv]['praɪvəsi][ɪz]['aʊtreɪdʒd] .

| **Their** | **sense** | **of** | **privacy** | **is** | **outraged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 感觉 | 的 | 隐私 | 是 | 义愤填膺 | . |

他们的隐私权受到了侵犯。

" [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt]

| **"** | **They** | **cannot** | **visualize** | **the** | **fact** | **that** | **the** | **Canopans** | **are** | **completely** | **uninterested** | **in** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不能 | 可视化 | 这 | 事实 | 那 | 这 | - | 是 | 完全地 | 不感兴趣 | 在 | 什么 |

[θɔ:ts] [ə; eɪ] ['terən] [meɪ] [hæv; həv] .

| **thoughts** | **a** | **Terran** | **may** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 一个 | 泰伦 | 可能 | 有 | . |

“他们无法想象卡诺潘人对地球人的想法完全不感兴趣。”

[ðə; ði] - [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət]

| The | Canopan | psychology | is | sufficiently | different | from | ours | that | our | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 心理学 | 是 | 足够 | 不同的 | 从 | 我们的 | 那 | 我们的 | 私人的 |

[θɔːts] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| thoughts | may | be | interesting | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 可能 | 是 | 有趣的 | , |

卡诺潘人的心理与我们截然不同，因此我们私下的想法可能会很有趣。

[pər'hæps] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət]['nevər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ]['mɔːrəl]

| perhaps | curious | , | but | never | the | sort | of | thing | upon | which | they | would | put | a | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 好奇的 | , | 但 | 绝不 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 之上 | 哪个 | 他们 | 会 | 放 | 一个 | 道德 |

['dʒʌdʒmənt] .

| judgment | . |
|---|---|
| 判断 | . |

或许令人好奇，但绝非他们会进行道德评判的那种事。

[ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][mə'rælәti][ɪz] [tuː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz][fɔːr; fər]['mɔːrəl][d'ʒʌdʒmənts][tuː; tə]

| Their | sense | of | morality | is | too | different | from | ours | for | moral | judgments | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 感觉 | 的 | 道德 | 是 | 也 | 不同的 | 从 | 我们的 | 为了 | 道德 | 判决 | 到 |

[hæv; həv] ['miːnɪŋ] .

| have | meaning | . |
|---|---|---|
| 有 | 意义 | . |

他们的道德观念与我们相差甚远，因此道德判断对他们而言毫无意义。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ək'sept] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

| " | You | may | accept | this | intellectually | at | the | moment | without | absorbing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 接受 | 这 | 智力方面 | 在 | 这 | 片刻 | 没有 | 吸收 | 它 |

['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɪstəm] .

| into | your | system | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 你的 | 系统 | . |

“你现在可能在理智上接受这一点，但并没有将其吸收进你的系统中。”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .

| In | a | short | time | you | will | really | be | convinced | that | this | is | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 你 | 将要 | 真的 | 是 | 确信 | 那 | 这 | 是 | 所以 | . |

不久之后，你就会确信事实的确如此。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

| In | the | meantime | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , |

同时，

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['frendli] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][pər'fɔːrm]

| the | two | of | you | must | become | friendly | enough | so | that | you | can | perform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 的 | 你 | 必须 | 变得 | 友好的 | 足够的 | 所以 | 那 | 你 | 能 | 履行 |

[jʊr; jər][dʒɑːbz] .

| your | jobs | . |
|---|---|---|
| 你的 | 工作 | . |

你们两个必须足够友好，才能胜任各自的工作。

" [greɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfɪsər][tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['pɑːrtnər] ,

| " | Grey | looked | from | the | officer | to | his | Canopan | partner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 看起来 | 从 | 这 | 官 | 到 | 他的 | - | 伙伴 | , |

格雷看了看警官，又看了看他的卡诺潘搭档，

[ænd; ənd] ['klɪrli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] .

| and | clearly | received | the | verification | that | all | of | this | was | really | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清楚地 | 已收到 | 这 | 确认 | 那 | 全部 | 的 | 这 | 曾是 | 真的 | 所以 | . |

并已明确证实这一切属实。

[ˌɪn'saɪd] [greɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv] ['tenʃənz] .

| **Inside** | **Grey** | **there** | **was** | **an** | **impression** | **of** | **relief** | **,** | **a** | **loosening** | **of** | **tensions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 灰色的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 印象 | 的 | 宽慰 | , | 一个 | 松动 | 的 | 紧张局势 | . |

格雷内心弥漫着一种如释重负的感觉，紧张的气氛也随之消散。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn] , [greɪ] [ænd; ənd][dʒoʊ][wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] .

| **From** | **that** | **moment** | **on** | **,** | **Grey** | **and** | **Joe** | **were** | **inseparable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | 在 | , | 灰色的 | 和 | 乔 | 是 | 形影不离 | . |

从那一刻起，格雷和乔就形影不离了。

[ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] , [eɪt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][wʌn] [menˈtæləti] .

| **They** | **lived** | **together** | **,** | **ate** | **together** | **,** | **and** | **in** | **their** | **training** | **they** | **were** | **as** | **one** | **mentality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住地 | 一起 | , | 吃 | 一起 | , | 和 | 在 | 他们的 | 训练 | 他们 | 是 | 作为 | 一 | 心理 | . |

他们一起生活，一起吃饭，在训练中也秉持着相同的精神。

" ['dɔːggɔːn] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , " [greɪ] [kept] ['seɪɪŋ] .

| **"** | **Doggone** | **if** | **you** | **wouldn't** | **think** | **we** | **were** | **married** | **,** | **"** | **Grey** | **kept** | **saying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 该死的 | 如果 | 你 | 不会 | 思考 | 我们 | 是 | 已婚 | , | " | 灰色的 | 保留 | 说 | . |

“你肯定会以为我们结婚了，”格雷不停地说。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [rə'pɔːr] ,

| **Surely** | **the** | **extreme** | **rapport** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 极端 | 关系 | , |

当然，极度融洽的关系，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ment(ə)l][ˌkeɪpə'bɪlәti] [wɪtʃ] [greɪ] [felt] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒoʊ] ,

| **and** | **the** | **warm** | **feeling** | **of** | **relaxation** | **and** | **mental** | **capability** | **which** | **Grey** | **felt** | **when** | **in** | **the** | **presence** | **of** | **Joe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温暖的 | 感觉 | 的 | 松弛 | 和 | 精神的 | 能力 | 哪个 | 灰色的 | 毛毡 | 什么时候 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 乔 | , |

以及格雷在乔身边时感受到的那种温暖的放松感和精神振奋感。

['ɪndɪkeɪtɪd][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv]['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

| **indicated** | **an** | **intimacy** | **which** | **was** | **the** | **equal** | **of** | **any** | **physical** | **attraction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明的 | 一个 | 亲密关系 | 哪个 | 曾是 | 这 | 平等的 | 的 | 任何 | 身体的 | 景点 | . |

这表明彼此之间存在着一种与任何肉体吸引力同等的亲密关系。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [kəm'pleksәti][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl][ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [speɪs] ['ves(ə)lz] ,

| **With** | **the** | **extreme** | **complexity** | **of** | **the** | **control** | **and** | **communication** | **equipment** | **in** | **the** | **great** | **space** | **vessels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 极端 | 复杂 | 的 | 这 | 控制 | 和 | 沟通 | 设备 | 在 | 这 | 伟大的 | 空间 | 船只 | , |

由于大型航天器中控制和通信设备的极其复杂，

[ðer; ðər][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] ['dɪfrənt] [ɪn] ['meɪntənəns] [ tekniʃənz ] .

| **there** | **had** | **arisen** | **the** | **need** | **for** | **something** | **radically** | **different** | **in** | **maintenance** | **technicians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 出现 | 这 | 需要 | 为了 | 某物 | 根本 | 不同的 | 在 | 维护 | 技术人员 | . |

维修技术人员的需求出现了根本性的变化。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['testɪŋ] ['sɜ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [b'reɪkdaʊnz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]

| The | delay | of | testing | circuits | for | faults | and | breakdowns | had | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 延迟 | 的 | 测试 | 电路 | 为了 | 故障 | 和 | 故障 | 有 | 到 | 是 |

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd] .

| eliminated | . |
|---|---|
| 已淘汰 | . |

必须消除电路故障和失效测试的延误。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] ['su:tɪd] - [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [baɪ]

| For | this | purpose | the | peculiarly | suited | Canopans | had | been | brought | to | Earth | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 这 | 奇特地 | 适合 | - | 有 | 到过 | 带来 | 到 | 地球 | 经过 |

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| the | thousands | . |
|---|---|---|
| 这 | 数千 | . |

为此，成千上万只特别适合此用途的卡诺潘人被带到了地球。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['speʃəlaɪzd] [bræntʃ] [ʌv; əv] [kəm'pju:tɪŋ] - [mə'ʃi:nz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [greɪ] [hæd; həd] [bɪn]

| Even | in | the | specialized | branch | of | computing | - | machines | to | which | Grey | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 专门 | 分支 | 的 | 计算 | - | 机器 | 到 | 哪个 | 灰色的 | 有 | 到过 |

[ə'saɪnd] ,

| assigned | , |
|---|---|
| 分配 | , |

即使是在格雷被分配到的计算机器专业分支领域，

[ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['heɪsti] [mʌnθs] [wʊd]

| the | magnitude | of | the | knowledge | to | be | absorbed | in | a | few | hasty | months | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震级 | 的 | 这 | 知识 | 到 | 是 | 吸收 | 在 | 一个 | 很少 | 仓促 | 几个月 | 会 |

[,ɔ:rdn'erəli] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][tæsk][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

| ordinarily | have | made | the | task | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | 有 | 制成 | 这 | 任务 | 不可能的 | . |

要在短短几个月内吸收如此庞大的知识量，通常情况下是不可能完成的任务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['æktɪŋ] [æz; əz][wʌn] , [haʊ'evər] ,

| With | the | two | nervous | systems | of | Grey | and | Joe | acting | as | one | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 紧张的 | 系统 | 的 | 灰色的 | 和 | 乔 | 表演 | 作为 | 一 | , | 然而 | , |

然而，由于格雷和乔的两个神经系统像一个整体一样运作，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'zɔ:rb][hju:dʒ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət][wʌn] [gʌlp] , [ə'sɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:]

| they | were | able | to | absorb | huge | chunks | of | knowledge | at | one | gulp | , | assort | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 吸收 | 巨大的 | 块 | 的 | 知识 | 在 | 一 | 咕噜 | , | 配合 | 它 |

,

,

,

他们能够一口气吸收大量知识，并将其分类整理。

[stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst]['aɪtəm] .

| store | it | away | , | and | go | on | to | the | next | item | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 它 | 离开 | , | 和 | 去 | 在 | 到 | 这 | 下一个 | 物品 | . |

把它收起来，然后继续处理下一个物品。

['kerfəli] [ 'sju:pəvaɪzd ][baɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [b'reɪkdaʊnz] [wʊd] [ə'kɜ:r]

| Carefully | supervised | by | psychiatrists | to | ensure | that | no | breakdowns | would | occur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 受监督 | 经过 | 精神科医生 | 到 | 确保 | 那 | 不 | 故障 | 会 | 发生 |

[frʌm; frəm][ 'əuvə'ləudiŋ ][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [kə'nekʃnz] ,

| from | overloading | of | nervous | connections | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 过载 | 的 | 紧张的 | 连接 | , |

在精神科医生的精心监督下，以确保不会因神经连接过载而发生任何崩溃。

[greɪ] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'treɪnd] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
**Grey** **advanced** **from** **the** **status** **of** **an** **untrained** **youngster** **to** **that** **of**
灰色的 先进的 从 这 地位 的 一个 未经训练的 青少年 到 那 的
[ə; eɪ] ['haɪli] [skɪld] [ɪ'lektroʊ] - [tek'nɪʃ(ə)n] .
**a** **highly** **skilled** **electro** **-** **technician** **.**
一个 高度 熟练 电 - 技术员 .

格雷从一个未经训练的年轻人成长为一名技术精湛的电工技师。

" [dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [breɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] , " [greɪ] [ri'mɑːkt] [wʌn] [deɪ] ,
**"** **Joe** **,** **with** **all** **the** **brains** **that** **you** **fellows** **have** **,** **"** **Grey** **remarked** **one** **day** **,**
" 乔 , 和 全部 这 大脑 那 你 伙伴们 有 , " 灰色的 评论 一 天 ,

"乔，你们这些家伙这么聪明，"格雷有一天说道，"

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [əd'vænst] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,
**"** **it's** **a** **wonder** **that** **you** **haven't** **advanced** **any** **farther** **than** **you** **have** **,**
" 它是 一个 想知道 那 你 还没有 先进的 任何 更远 比 你 有 ,

"你竟然没有取得更大的成就，这真是个奇迹。"

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['teknɪk(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
**as** **far** **as** **technical** **things** **are** **concerned** **.**
作为 远的 作为 技术的 事物 是 担心的 .

就技术方面而言。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] .
**I** **don't** **know** **why** **you** **need** **me** **around** **.**
我 不 知道 为什么 你 需要 我 大约 .

我不知道你为什么需要我待在你身边。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .
**You** **know** **all** **the** **stuff** **that** **I** **know** **,** **and** **maybe** **a** **lot** **more** **.**
你 知道 全部 这 东西 那 我 知道 , 和 或许 一个 很多 更多的 .

你知道我知道的所有事情，甚至可能知道更多。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] - [dʒʌst] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks] ? "
**Why** **don't** **you** **Canopans** **just** **take** **over** **the** **whole** **works** **?** **"**
为什么 不 你 - 只是 拿 超过 这 所有的 作品 ? "

你们卡诺帕人为什么不干脆把整个公司都接管呢?

" [wɪə(r)] ['riːəli] [nɑːt] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪˌlek'trɑːnɪks][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [dʒoʊ] [rɪ'plaɪd] .
**"** **We're** **really** **not** **very** **interested** **in** **electronics** **and** **such** **things** **,** **"** **Joe** **replied** **.**
" 是 真的 不是 非常 感兴趣的 在 电子学 和 这样的 事物 , " 乔 回复 .

"我们对电子产品之类的东西真的不太感兴趣，"乔回答说。

" [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'hæpi] [nə'sesəti] ,
**"** **We** **put** **up** **with** **this** **as** **a** **rather** **unhappy** **necessity** **,**
" 我们 放 向上 和 这 作为 一个 相当 不开心 必要性 ,

我们忍受这种情况，这是一种无奈之举。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][duː][nɑːt][laɪ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**but** **our** **creative** **instincts** **do** **not** **lie** **in** **that** **direction** **.**
但 我们的 有创造力的 本能 做 不是 说谎 在 那 方向 .

但我们的创造本能并不在于此。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðaʊt] [hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn][ʌv; əv] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]
**Since** **we** **have** **developed** **without** **hands** **,** **and** **with** **a** **brain** **of** **capabilities**
自从 我们 有 发达 没有 双手 , 和 和 一个 脑 的 能力
[wɪtʃ] [ɑːr; ər][streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**which** **are** **strange** **to** **you** **,**
哪个 是 奇怪的 到 你 ,

因为我们没有双手，而且拥有你们无法理解的大脑能力，

['aʊər; ɑːr] ['kʌltʃər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ˌɪntrə'spektɪv] — [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn]

| our | culture | has | become | more | introspective | — | more | interested | in | the | being | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 文化 | 有 | 变得 | 更多的 | 内省 | — | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 存在 | 之内 |

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] — [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə]

| than | in | the | things | without | — | more | interested | in | creating | things | of | beauty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 这 | 事物 | 没有 | — | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 创建 | 事物 | 的 | 美丽 | 到 |

[pər'siːv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][kəm'pleksəti][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv]['neɪtʃər] . "

| perceive | rather | than | machines | of | complexity | for | the | control | of | nature | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 相当 | 比 | 机器 | 的 | 复杂 | 为了 | 这 | 控制 | 的 | 自然 | . | " |

我们的文化变得更加内省——更关注内在而非外在事物——更热衷于创造可供感知的美好事物，而不是制造用于控制自然的复杂机器。

" ['veri] ['prɪti] , " [greɪ] [said] .

| " | Very | pretty | , | " | Grey | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 漂亮的 | , | " | 灰色的 | 叹了口气 | . |

“真漂亮，”格雷叹了口气。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .

| " | And | just | as | well | , | for | otherwise | I | would | be | out | of | a | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 只是 | 作为 | 出色地 | , | 为了 | 否则 | 我 | 会 | 是 | 出去 | 的 | 一个 | 工作 | . |

“也好，不然我就失业了。”

" ['iːv(ə)n][soʊ] ,

| " | Even | so | , |
|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 所以 | , |

即便如此，

[greɪ] [felt] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɑːdərɪŋ] - ['aɪərn][ɔːr][ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər][ɪn][ðə; ði]

| Grey | felt | little | more | useful | than | a | soldering | - | iron | or | a | screw | - | driver | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 毛毡 | 小的 | 更多的 | 有用 | 比 | 一个 | 焊接 | - | 铁 | 或者 | 一个 | 拧紧 | - | 司机 | 在 | 这 |

[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

| hands | of | a | master | mechanic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 一个 | 掌握 | 机械 | . |

灰色工具在熟练技工手中，感觉和电烙铁或螺丝刀没什么区别。

[fɔːr; fər][dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [pər'siːv] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] ,

| For | Joe | , | with | his | ability | to | perceive | without | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 乔 | , | 和 | 他的 | 能力 | 到 | 感知 | 没有 | 视线 | , |

对于乔来说，他拥有无需视觉也能感知事物的能力。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'lektrɪk] ['kɝːənts] ['floʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

| with | his | capability | of | feeling | the | very | electric | currents | flowing | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 能力 | 的 | 感觉 | 这 | 非常 | 电的 | 电流 | 流动 | 通过 | 一个 |

[mə'ʃiːn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] ,

| machine | — | he | was | the | diagnostician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机器 | — | 他 | 曾是 | 这 | 诊断师 | , |

他能够感受到流经机器的电流——他是一名诊断师。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [skwɔtid] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

| the | one | who | squatted | before | a | defunct | piece | of | equipment | and | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 蹲着 | 前 | 一个 | 已倒闭 | 片 | 的 | 设备 | 和 | 没有 |

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌn'erɪŋli] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][də'rektɪd] [greɪ] [tuː; tə]

| hesitation | unerringly | decided | what | was | wrong | with | it | and | directed | Grey | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫 | 准确无误地 | 决定 | 什么 | 曾是 | 错误的 | 和 | 它 | 和 | 指导 | 灰色的 | 到 |

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [rɪ'per] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

| the | point | where | the | repair | had | to | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 在哪里 | 这 | 维修 | 有 | 到 | 是 | 制成 | . |

他蹲在一台报废的设备前，毫不犹豫地准确判断出设备出了什么问题，并指导格雷进行维修。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn] [greɪ] [wiːldid] [ðə; ði] [tuːlz] .

| From | that | point | on | Grey | wielded | the | tools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 观点 | 在 | 灰色的 | 挥舞 | 这 | 工具 | . |

从那时起，格雷就掌握了这些工具。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [fɔːls] [praɪd] .

| But | there | was | no | room | for | false | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 房间 | 为了 | 错误的 | 自豪 | . |

但这里容不得虚荣。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [tiːm] .

| The | two | of | them | together | constituted | a | working | team | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 的 | 他们 | 一起 | 构成 | 一个 | 在职的 | 团队 | . |

他们两人组成了一个工作团队。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [wʌn][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

| The | two | of | them | made | one | mechanic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 的 | 他们 | 制成 | 一 | 机械 | . |

他们俩合伙造了一个机械师。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]

| In | addition | to | learning | the | technical | things | required | for | maintenance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 学习 | 这 | 技术的 | 事物 | 必需的 | 为了 | 维护 | 的 |

[mə'ʃiːnəri] ,

| machinery | , |
|---|---|
| 机械 | , |

除了学习机械维护所需的技术知识外，

[bəuθ][jed] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ]

| both | Jed | Grey | and | the | Canopan | had | to | learn | many | other | things | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 杰德 | 灰色的 | 和 | 这 | - | 有 | 到 | 学习 | 许多 | 其他 | 事物 | 哪个 |

[ɪn'evɪtəbli] [went] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑːrtnərʃɪp] .

| inevitably | went | with | their | partnership | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免地 | 去 | 和 | 他们的 | 合伙 | . |

杰德·格雷和卡诺潘号都必须学习许多其他与他们的合作密不可分的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪti] [striːt] [ænd; ənd] [fiːl]

| They | had | to | learn | how | it | was | to | walk | down | a | city | street | and | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 学习 | 如何 | 它 | 曾是 | 到 | 走 | 向下 | 一个 | 城市 | 街道 | 和 | 感觉 |

[ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [θɔːts] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [reɪs]

| the | ebb | and | flow | of | thoughts | about | them | — | thoughts | concerning | the | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 落潮 | 和 | 流动 | 的 | 想法 | 关于 | 他们 | — | 想法 | 有关 | 这 | 种族 |

[ʌv; əv] - [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['terən] [huː] [wʊd] [wɔːk]

| of | Canopans | in | general | and | concerning | the | type | of | Terran | who | would | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 在 | 一般的 | 和 | 有关 | 这 | 类型 | 的 | 泰伦 | WHO | 会 | 走 |

[daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - .

| down | a | street | arm | in | arm | with | a | Canopan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一个 | 街道 | 手臂 | 在 | 手臂 | 和 | 一个 | - | . |

他们必须学会如何走在城市街道上，感受人们对他们的思绪起伏——这些思绪既包括卡诺潘人这个种族本身，也包括会与卡诺潘人手挽手走在街上的地球人。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['kwɪkli] .

| They | learned | this | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 学习 | 这 | 迅速地 | . |

他们很快就学会了这一点。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [hɜːrts] [hiːld] ['oʊvər][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]

| Gradually | the | psychic | hurts | healed | over | and | in | their | place | was | a | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 精神 | 疼痛 | 已治愈 | 超过 | 和 | 在 | 他们的 | 地方 | 曾是 | 一个 | 难的 |

[dɪ'fens] - ['mekənɪzəm] [ kɔm'paundid ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

| defense | - | mechanism | compounded | of | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 防御 | - | 机制 | 复合 | 的 | 智慧 | , |

精神创伤逐渐愈合，取而代之的是一种由智慧构成的坚硬防御机制。

['ment(ə)l] ['tʌfnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| mental | toughness | , | and | a | contempt | for | the | opinions | of | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 韧性 | , | 和 | 一个 | 鄙视 | 为了 | 这 | 意见 | 的 | 这 | 其他的 | . |

坚韧的意志和对他人意见的蔑视。

['æktʃuəli] , [tuː; tə][dʒoʊ] , [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] .

| Actually | , | to | Joe | , | the | opinions | of | the | Terrans | were | of | no | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | , | 到 | 乔 | , | 这 | 意见 | 的 | 这 | 泰伦人 | 是 | 的 | 不 | 兴趣 | . |

事实上，乔对地球人的意见毫不在意。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌns] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [greɪ] :

| But | as | he | once | remarked | to | Grey | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 一次 | 评论 | 到 | 灰色的 | : |

但他曾对格雷说过：

" [its] [æn; ən][ɪmˈpɜːrsən(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌnˈplezntnəs] — [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [striːt] [fɪld]

| " | It's | an | impersonal | sort | of | unpleasantness | — | like | walking | through | a | street | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 不具个人色彩 | 种类 | 的 | 不愉快 | — | 喜欢 | 步行 | 通过 | 一个 | 街道 | 已填 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd]['oʊdər] ,

| with | a | bad | odor | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 坏的 | 气味 | , |

“这是一种非个人的不愉快感——就像走在一条充满恶臭的街道上一样。”

[laɪk] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʌz] - [sɔːz] .

| like | walking | through | a | room | filled | with | buzz | - | saws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 步行 | 通过 | 一个 | 房间 | 已填 | 和 | 嗡嗡声 | - | 锯子 | . |

就像走进一个满是电锯的房间。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrz][ðə; ði] [ nəːvs ] .

| It | jars | the | nerves | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 罐子 | 这 | 神经 | . |

它令人神经紧张。

" [greɪ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

| " | Grey | presently | came | to | feel | in | the | same | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 目前 | 来了 | 到 | 感觉 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

“格雷现在也有了同样的感觉。”

" [aɪm][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] ['terən] ['eni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | not | quite | a | Terran | any | more | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 相当 | 一个 | 泰伦 | 任何 | 更多的 | , | " | 他 | 说 | . |

“我已经不再完全是地球人了，”他说。

[dʒoʊ] [ə'sentid] .

| Joe | assented | . |
|---|---|---|
| 乔 | 同意 | . |

乔表示同意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] .

| " | You | are | a | real | cosmopolitan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 真实的 | 国际化 | . |

你真是个国际化大都市人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [ˌɪntər'stelər] ['ætɪtuːd] .

| You | have | the | real | interstellar | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 真实的 | 星际穿越 | 态度 | . |

你真有星际人的心态。

[ɪn] [taɪm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

| In | time | everybody | will | see | it | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 大家 | 将要 | 看 | 它 | 那 | 方式 | . |

总有一天大家都会这么想的。

" [taɪm] — [taɪm] .

| " | Time | — | time | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | — | 时间 | . |

时间——时间。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [soʊ] ['ræpɪdli] .

| It | went | so | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 所以 | 快速 | . |

时间过得太快了。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sevrəl] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] ,

| It | swept | them | along | through | the | several | stages | of | their | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扫荡 | 他们 | 沿着 | 通过 | 这 | 一些 | 阶段 | 的 | 他们的 | 训练 | , |

它带领他们顺利完成了训练的各个阶段，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [naɪt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]

| and | now | it | was | their | last | night | out | before | stepping | into | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 他们的 | 最后的 | 夜晚 | 出去 | 前 | 步进 | 进入 | 这 | 伟大的 |

[ 'bætl,wægən ][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,

| battlewagon | for | the | final | and | irrevocable | journey | across | space | to | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战车 | 为了 | 这 | 最终的 | 和 | 不可撤销的 | 旅行 | 穿过 | 空间 | 到 | 这 | 战争 | , |

而现在，这是他们在登上那辆巨大的战车，踏上前往战场的最终且不可逆转的太空之旅前的最后一个夜晚。

[wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['heɪzi] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

| which | up | to | now | had | been | a | hazy | background | to | their | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 向上 | 到 | 现在 | 有 | 到过 | 一个 | 朦胧 | 背景 | 到 | 他们的 | 工作 | . |

此前，这一直是他们工作中一个模糊的背景。

['ɛlbiː][dʒəʊnz] [brɔːt] [greɪ] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

| Elby | Jones | brought | Grey | another | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔比 | 琼斯 | 带来 | 灰色的 | 其他 | 喝 | . |

埃尔比·琼斯又给格雷端来一杯饮料。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [hɪr] [tə'naɪt] . "

| " | It's | a | good | night | here | tonight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 夜晚 | 这里 | 今晚 | . | " |

"今晚这里是个好夜晚。"

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [greɪ] .

| " | I'm | glad | it | is | , | " | said | Grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 它 | 是 | , | " | 说 | 灰色的 | . |

"我很高兴是这样，"格雷说。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][læst][wʌn][hæd; həd][tuː; tə]

| Yes | , | it | had | to | be | a | good | night | , | because | the | last | one | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 夜晚 | , | 因为 | 这 | 最后的 | 一 | 有 | 到 |

[biː; bi] [gʊd] .

| be | good | . |
|---|---|---|
| 是 | 好的 | . |

是的，今晚必须过得很愉快，因为上一晚必须过得很愉快。

[ðer; ðər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [aʊt][ðer; ðər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [laɪt] -

| There | had | to | be | that | much | to | remember | out | there | a | thousand | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到 | 是 | 那 | 很多 | 到 | 记住 | 出去 | 那里 | 一个 | 千 | 光 | - |

['jɪrz] [ə'weɪ] .

| years | away | . |
|---|---|---|
| 年 | 离开 | . |

远在千光年之外，一定有很多东西需要记住。

[ðə; ði]['mju:zɪk]['stɑ:rtɪd] [wʌns] [mɔ:r] ,

| The | music | started | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 开始 | 一次 | 更多的 | , |

音乐再次响起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə] [greɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðə; ði]

| and | it | brought | to | Grey | the | thought | that | it | was | curious | how | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 带来 | 到 | 灰色的 | 这 | 想法 | 那 | 它 | 曾是 | 好奇的 | 如何 | 这 |

- [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [ə'merɪkən] [dʒæz][ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][hæd; həd]

| Canopans | had | taken | to | American | Jazz | and | cigarettes | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已采取 | 到 | 美国人 | 爵士乐 | 和 | 香烟 | 和 | 有 |

[ɪn'tensɪfaɪd] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['pri:viəsli] [ˌʌn'noʊn] .

| intensified | their | effects | to | a | degree | previously | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 他们的 | 效果 | 到 | 一个 | 程度 | 之前 | 未知 | . |

格雷想到，卡诺潘一家是如何迷上美国爵士乐和香烟，并且将它们的影响增强到前所未有的程度，这真是令人好奇。

[wʌt] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

| What | a | group | of | characters | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 团体 | 的 | 人物 | 他们 | 是 | . |

他们真是一群性格各异的人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dʒæg][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bætʃ] [fju:g] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

| They | could | go | on | an | intellectual | jag | from | a | Bach | Fugue | as | quickly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 去 | 在 | 一个 | 知识分子 | 捷豹 | 从 | 一个 | 巴赫 | 赋格曲 | 作为 | 迅速地 | 作为 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['nɪkəti:n] [bɪndʒ] .

| they | could | go | on | a | nicotine | binge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 去 | 在 | 一个 | 尼古丁 | 狂饮 | . |

他们可以从巴赫赋格曲中获得精神上的满足，就像他们可以迅速沉迷于尼古丁一样。

[ðer; ðər][ɪn'taɪər] [saɪ'kɑ:lədʒi] [wʌz; wəz] [gɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm]

| Their | entire | psychology | was | geared | to | the | obtaining | of | pleasure | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 全部的 | 心理学 | 曾是 | 齿轮 | 到 | 这 | 获得 | 的 | 乐趣 | 从 |

[sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .

| sensations | of | many | different | kinds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 许多 | 不同的 | 种类 | . |

他们的整个心理都以从各种不同的感觉中获得快乐为目标。

" [ðə; ði] ['tɛrənz] [du:] ['laɪkwaɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [dʒoʊ] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| " | The | Terrans | do | likewise | , | you | know | , | " | Joe | transmitted | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 泰伦人 | 做 | 同样地 | , | 你 | 知道 | , | " | 乔 | 传输 | 到 | 他 | . |

"你知道，地球人也是这么做的，"乔把话传给了他。

[greɪ] [grɪnd] [bæk] [æt; ət][dʒoʊ] .

| Grey | grinned | back | at | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 咧嘴一笑 | 后退 | 在 | 乔 | . |

格雷朝乔咧嘴一笑。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [ki:p] [ə; eɪ] [streɪ] [θɔ:t] - [weɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gai] .

| You | couldn't | keep | a | stray | thought | - | wave | away | from | the | guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 保持 | 一个 | 流浪 | 想法 | - | 海浪 | 离开 | 从 | 这 | 盖伊 | . |

你根本无法阻止他胡思乱想。

" [its] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | It's | different | the | way | you | do | it | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不同的 | 这 | 方式 | 你 | 做 | 它 | , | " | 他 | 回复 | . |

“你的做法不一样，”他回答说。

" [juː; jʊ][dəunt][get][blaɪnd]['stɪŋkɪn] - [drʌŋk] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ə; eɪ][dʒæg] .

| " | You | don't | get | blind | stinkin | ' | drunk | when | you | go | on | a | jag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 得到 | 瞎的 | 臭气熏天 | - | 醉 | 什么时候 | 你 | 去 | 在 | 一个 | 捷豹 | . |

“你出去兜风的时候不会喝得烂醉如泥。”

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ʌplɪft] . "

| You | do | it | for | exhilaration | , | for | an | uplift | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 它 | 为了 | 兴奋 | , | 为了 | 一个 | 提升 | . | " |

你这样做是为了寻求刺激，为了振奋精神。

" [ðə; ði]['prɑːses] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['stɪŋkɪŋ] [ɪz] . . . " [dʒoʊ][broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

| " | The | process | of | getting | stinking | is | . | . | . | " | Joe | broke | off | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 过程 | 的 | 获得 | 臭 | 是 | . | . | . | " | 乔 | 打破 | 离开 | 突然 | . |

“变臭的过程是……”乔突然停了下来。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [greɪ] [kʊd; kəd] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] - [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər]

| Simultaneously | , | Grey | could | sense | that | the | other | Canopans | - | had | shifted | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时地 | , | 灰色的 | 可以 | 感觉 | 那 | 这 | 其他 | - | - | 有 | 转移 | 他们的 |

[ə'tenʃnz] , [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

| attentions | , | that | the | music | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | , | 那 | 这 | 音乐 | , |

与此同时，格雷感觉到其他卡诺潘人已经转移了注意力，音乐，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['pleɪɪŋ] , ['ekəud] ['hɑːloʊli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]

| although | it | kept | playing | , | echoed | hollowly | between | the | walls | , | unsupported | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 保留 | 玩耍 | , | 回声 | 空心地 | 之间 | 这 | 墙壁 | , | 不支持 | 经过 | 这 |

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

| listeners | . |
|---|---|
| 听众 | . |

虽然音乐仍在继续，但在墙壁间空洞地回荡，没有听众的回应。

[greɪ] [kɔːt] [ðə; ði][feɪnt][dʒɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

| Grey | caught | the | faint | jar | of | a | commotion | outside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 捕捉 | 这 | 头晕的 | 罐 | 的 | 一个 | 骚动 | 外部 | 这 | 门 | . |

格雷隐约听到门外传来一阵骚动。

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['hevi] [ 'futsteps ] [krə'ʃendəʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːb][ɪn] [bluː]

| A | roar | of | voices | and | heavy | footsteps | crescendoed | suddenly | as | a | mob | in | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吼 | 的 | 声音 | 和 | 重的 | 脚步声 | 渐强 | 突然 | 作为 | 一个 | 暴民 | 在 | 蓝色的 |

['juːnɪfɔːrmz][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .

| uniforms | burst | into | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制服 | 爆裂 | 进入 | 这 | 地方 | . |

一阵喧闹的人声和沉重的脚步声突然响起，一群身穿蓝色制服的人冲进了这个地方。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['vaɪələnt]['moʊmənt] ,

| As | it | seemed | to | Grey | in | the | first | violent | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 灰色的 | 在 | 这 | 第一的 | 暴力 | 片刻 | , |

就像格雷在最初的暴力冲突中看到的那样，

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪtli] - ['peɪntɪd] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| each | had | a | bottle | in | one | hand | and | a | brightly | - | painted | female | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 一个 | 瓶子 | 在 | 一 | 手 | 和 | 一个 | 明亮地 | - | 绘 | 女性 | 在 | 这 | 其他 | . |

他们一手拿着瓶子，一手抱着一个色彩鲜艳的女性玩偶。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| There | seemed | to | be | a | squadron | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 中队 | 的 | 他们 | . |

他们似乎有一队人。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , ['faɪnəli] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps][ten] [ˌɔːltə'geðər] .

| It | turned | out | , | finally | , | that | there | were | perhaps | ten | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | , | 最后 | , | 那 | 那里 | 是 | 也许 | 十 | 共 | . |

最终发现，总共可能有十个人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ɑːn][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] ,

| From | the | insignia | on | their | uniforms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 徽章 | 在 | 他们的 | 制服 | , |

从他们制服上的徽章来看，

[greɪ] [gest] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər]['kɑːmbæt][men][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l]

| Grey | guessed | that | these | were | combat | men | on | their | way | back | from | the | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 猜对了 | 那 | 这些 | 是 | 战斗 | 男人 | 在 | 他们的 | 方式 | 后退 | 从 | 这 | 战斗 |

['sektər] ,

| sector | , |
|---|---|
| 行业 | , |

格雷猜测这些人是从战区返回的作战人员。

['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hɪt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aʊt] .

| ready | to | tear | up | the | first | town | that | they | hit | on | the | first | night | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 撕 | 向上 | 这 | 第一的 | 镇 | 那 | 他们 | 打 | 在 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 出去 | . |

他们准备在第一晚就横扫他们到达的第一个城镇。

" [kraɪps] !

| " | Cripes | ! |
|---|---|---|
| " | 我的天哪 | ! |

“我的天哪！”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sneɪks] !

| The | place | is | full | of | snakes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 是 | 满的 | 的 | 蛇 | ! |

这里到处都是蛇!

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] .

| " | one | of | them | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 他们 | 喊叫 | . |

其中一人喊道。

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ] [sneɪks] ['duːɪŋ] [hɪr] [wen] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [gʊd] [oʊl] - ['ɜːrθˌmæn] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər]

| " | What're | snakes | doing | here | when | there's | some | good | ol | ' | earthmen | lookin | ' | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 蛇 | 正在做 | 这里 | 什么时候 | 有 | 一些 | 好的 | ol | - | 地球人 | 在看 | - | 为了 |

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ?

| a | place | to | sit | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 到 | 坐 | 向下 | ? |

“蛇怎么会出现在这里？一些善良的地球人只是想找个地方坐下来休息一下而已。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [pʊld] [bæk] .

| " | One | of | the | girls | pulled | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | 拉 | 后退 | . |

其中一个女孩向后退了一步。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['nɜːrvəsli] .

| " | Let's | get | out | of | here | , | Jack | , | " | she | whispered | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | , | 杰克 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 紧张地 | . |

“杰克，我们离开这里吧。”她紧张地低声说道。

" [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sneɪks] . "

| " | I'm | afraid | of | them | snakes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 的 | 他们 | 蛇 | . | " |

“我害怕那些蛇。”

" [ðeɪ] [eint] ['gənə; 'gɔ:nə][hɜ:rt][ju:; jʊ] , ['hʌni] , " [dʒæk][toʊld][hɜ:r; hər] , ['hɔ:rsli] .

| " | They | ain't | gonna | hurt | you | , | honey | , | " | Jack | told | her | , | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不是 | 将会 | 伤害 | 你 | , | 蜂蜜 | , | " | 杰克 | 讲述 | 她 | , | 沙哑地 | . |

"他们不会伤害你的，宝贝，"杰克沙哑地告诉她。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðem; ðəm] [sneɪks] [gru:] [tə'geðər] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊld] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] .

| " | I | always | wondered | if | them | snakes | grew | together | if | you | pulled | them | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 想知道 | 如果 | 他们 | 蛇 | 生长 | 一起 | 如果 | 你 | 拉 | 他们 | 除 | . |

"我一直想知道，如果你把这些蛇分开，它们会不会重新长在一起。"

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .

| " | He | walked | a | few | paces | inside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 一个 | 很少 | 步幅 | 里面 | 这 | 门 | . |

他走进门内几步。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sneɪks] [kæn; kən] [ri:d] [maɪ][maɪnd] ,

| " | If | you | snakes | can | read | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 蛇 | 能 | 读 | 我的 | 头脑 | , |

"如果你们这些蛇能读懂我的心思，

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['gənə; 'gɔ:nə][du:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [klɪr] ['aʊtə] [hɪr] ['prɑ:ntoʊ] .

| you | know | what | I'm | gonna | do | if | you | don't | clear | outta | here | pronto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我是 | 将会 | 做 | 如果 | 你 | 不 | 清除 | 出 | 这里 | 普朗托 | . |

如果你再不赶紧滚蛋，你知道我会怎么做。

[æn; ən] - ['ri:dɪn] - [maɪ][maɪnd] [eint] ['gənə; 'gɔ:nə][help][ju:; jʊ] [ə'genst] [maɪ] [gʊd] [raɪt] [ɑ:rm] .

| An | ' | readin | ' | my | mind | ain't | gonna | help | you | against | my | good | right | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 阅读 | - | 我的 | 头脑 | 不是 | 将会 | 帮助 | 你 | 反对 | 我的 | 好的 | 正确的 | 手臂 | . |

就算你读懂了我的心思，也奈何不了我强壮的右臂。

" [greɪ] [felt] [sɪk] .

| " | Grey | felt | sick | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 毛毡 | 生病的 | . |

格雷感到恶心。

[ə; eɪ] [brɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [naɪt] . . . .

| A | brawl | on | the | last | night | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 争吵 | 在 | 这 | 最后的 | 夜晚 | . | . | . | . |

昨晚发生了一场斗殴.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][dʒoʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]

| There | was | a | stray | thought | in | his | mind | that | he | and | Joe | would | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 流浪 | 想法 | 在 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 和 | 乔 | 会 | 制作 | 一个 |

[gʊd] ['faɪtɪŋ] [ti:m] [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][koʊ'ɔ:rdɪneɪt][fæst] [ɪ'nʌf] .

| good | fighting | team | if | the | two | of | them | could | coordinate | fast | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 斗争 | 团队 | 如果 | 这 | 二 | 的 | 他们 | 可以 | 协调 | 快速地 | 足够的 | . |

他脑海中闪过一个念头：如果他和乔能够迅速协调配合，他们就能成为一支优秀的战斗队伍。

" [noʊ] , " ['dʒoʊz][rɪ'plaɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

| " | No | , | " | Joe's | reply | came | to | him | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 乔的 | 回复 | 来了 | 到 | 他 | 即刻 | . |

"不，"乔立刻回答道。

" [ðɪs] ['iznt] [jʊr; jər] [faɪt] .

| " | This | isn't | your | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不是 | 你的 | 斗争 | . |

这不是你的战斗。

[wi:l] ['hænd(ə)l] [ðɪs] . "

| We'll | handle | this | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 处理 | 这 | . | " |

我们会处理这件事。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [seɪ] !
" The hell you say !
" 这 地狱 你 说 !

你说什么！

" [greɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][stænd] — [faʊnd] [hɪm'self] [lɪmp][æz; əz][ə; eɪ][ræg] .
" Grey attempted to stand — found himself limp as a rag .
" 灰色的 尝试过 到 站立 — 成立 他自己 跛行 作为 一个 抹布 .

格雷试图站起来，却发现自己像破布一样软绵绵的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [smel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [tuː; tə] [muːv] ,
He could suddenly smell his own perspiration as he strained to move ,
他 可以 突然 闻 他的 自己的 汗 作为 他 紧张 到 移动 ,

他费力地挪动身体时，突然闻到了自己身上的汗味。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tɛrənz] [æt; ət][ðə; ði]
and as he looked about the room he saw that the other Terrans at the
和 作为 他 看起来 关于 这 房间 他 锯 那 这 其他 泰伦人 在 这
[ teiblz ][wɜːr; wər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,
tables were remaining there ,
表格 是 其余的 那里 ,

他环顾四周，发现桌边的其他地球人仍然待在那里。

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
their expressions startled and anxious .
他们的 表达式 惊慌 和 焦虑的 .

他们脸上露出惊恐和焦虑的表情。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['rɪzn] ,
The Canopans had risen ,
这 - 有 升起 ,

卡诺潘人崛起了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ teiblz ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
and were slowly making their way between the tables to the front of
和 是 缓慢地 制作 他们的 方式 之间 这 表格 到 这 正面 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他们慢慢地穿过桌子，走向房间的前面。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [mæd] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ]
The band was still playing a slightly mad background to the picture which
这 乐队 曾是 仍然 玩耍 一个 轻微地 疯狂的 背景 到 这 图片 哪个
[kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊki] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] [laɪts] ,
consisted of the smoky room with the dim lights ,
由.....组成 的 这 烟 房间 和 这 暗淡 灯 ,

乐队仍在演奏着略显疯狂的背景音乐，与昏暗灯光下烟雾缭绕的房间画面相得益彰。

[ðə; ði] ['tɛrənz] ['sɪtɪŋ] ['perəlaɪzd] [æt; ət][ðer; ðər][ teiblz ] ,
the Terrans sitting paralyzed at their tables ,
这 泰伦人 坐着 瘫痪 在 他们的 表格 ,

地球人呆坐在桌前，动弹不得。

[ðə; ði] - ['muːvɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . . . [huː] [ stɛərd ][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,
the Canopans moving in on the Fleetmen at the door . . . who stared in disbelief ,
这 - 移动 在 在 这 - 在 这 门 . . . WHO 凝视 在 怀疑 ,

卡诺潘人向门口的舰队士兵逼近.....他们难以置信地瞪大了眼睛。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [ðer; ðər] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [kə'læpst] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
began to swing their bottles , and collapsed quietly on the floor .
开始 到 摇摆 他们的 瓶子 , 和 倒塌 悄悄 在 这 地面 .

他们开始挥舞瓶子，然后无声地倒在了地上。

[ðə; ði]['gɝ:lz] , [wɪ'ðaʊt] [taɪm] [tu:; tə] [ʃri:k] , [kə'læpst] [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn]

| The | girls | , | without | time | to | shriek | , | collapsed | just | as | quietly | , | and | lay | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | , | 没有 | 时间 | 到 | 尖叫 | , | 倒塌 | 只是 | 作为 | 悄悄 | , | 和 | 躺 | 那里 | 在 |

[æn; ən] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [hi:p] .

| an | unmoving | heap | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不动 | 堆 | . |

女孩们来不及尖叫，就静静地倒了下去，一动不动地躺在那里。

[greɪ] [ə'brʌptli] [wʌz; wəz] [stoʊn] [koʊld]['soʊbər] .

| Grey | abruptly | was | stone | cold | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 突然 | 曾是 | 石头 | 寒冷的 | 清醒 | . |

格雷突然变得异常清醒。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd] [aʊt] , [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| He | wanted | out | , | as | fast | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 出去 | , | 作为 | 快速地 | 作为 | 可能的 | . |

他想尽快离开。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ʌp][fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

| The | idea | of | going | up | for | murder | appealed | to | him | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 去 | 向上 | 为了 | 谋杀 | 上诉 | 到 | 他 | 不是 | 在 | 全部 | . |

他一点也不喜欢因谋杀罪被起诉的想法。

" [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , " [dʒoʊ] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | Forget | it | , | " | Joe | flashed | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 忘记 | 它 | , | " | 乔 | 闪光灯 | 在 | 他 | . |

"算了吧，"乔冲他吼道。

" [ðeə(r)] [nɑ:t] [ded] .

| " | They're | not | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 不是 | 死的 | . |

他们没死。

[bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| But | we'll | have | to | get | rid | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 有 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他们 | . |

但我们必须摆脱它们。

[wi:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| We'll | be | back | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

我们马上回来。

" [ðə; ði] - ['saɪləntli] ['kærid] [ðə; ði]['bɑ:dɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , ['li:vɪŋ] [greɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl]

| " | The | Canopans | silently | carried | the | bodies | outside | the | door | , | leaving | Grey | sitting | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 默默 | 携带 | 这 | 身体 | 外部 | 这 | 门 | , | 离开 | 灰色的 | 坐着 | 仍然 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

| at | his | table | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 桌子 | , |

"卡诺潘一家默默地将尸体抬出门外，留下格雷一动不动地坐在桌旁。"

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['θɪŋkɪŋ] .

| performing | a | great | quantity | of | furious | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 一个 | 伟大的 | 数量 | 的 | 狂怒 | 思维 | . |

进行大量的激烈思考。

[ðə; ði] - ['saɪləntli] ['kærid] [ðə; ði]['bɑ:dɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

| The | Canopans | silently | carried | the | bodies | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 默默 | 携带 | 这 | 身体 | 外部 | . |

卡诺潘人默默地将尸体抬了出去。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [bæk] ['kwɪkli] .
**Joe** **was** **back** **quickly** **.**
乔 曾是 后退 迅速地 .

乔很快就回来了。

[hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['greɪz] ['kwestʃənz] .
**He** **anticipated** **Grey's** **questions** **.**
他 预期 格雷的 问题 .

他预料到了格雷会问的问题。

" [ðeɪl] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [slɪpt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪki] .
**" They'll wake up , and they'll think somebody slipped them a Mickey .**
" 他们会 唤醒 向上 , 和 他们会 思考 某人 滑倒了 他们 一个 米奇 .

“他们醒来后会觉得有人给他们下了药。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] .
**But** **they** **won't** **remember** **what** **happened** **.**
但 他们 惯于 记住 什么 发生 .

但他们不会记得发生了什么。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə'nʌðər] [smoʊk] .
**" He hesitated , sat down , and lit another smoke .**
" 他 犹豫了一下 , 卫星 向下 , 和 点燃 其他 抽烟 .

他犹豫了一下，坐了下来，又点燃了一支烟。

" [jʊə(r)] [oʊ'keɪ] , [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
**" You're okay , now , by the way .**
" 你是 好的 , 现在 , 经过 这 方式 .

对了，你现在没事了。

" [greɪ] [traɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['ɪmpʌlsɪz] [naʊ] [went] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**" Grey tried , and found that the nervous impulses now went where they were**
" 灰色的 尝试 , 和 成立 那 这 紧张的 冲动 现在 去 在哪里 他们 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ] .
**supposed to go .**
据称 到 去 .

格雷试了一下，发现神经冲动现在能正常地去往它们应该去的地方了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['ʃeɪkɪli] .
**He stood up , shakily .**
他 站立 向上 , 摇摇晃晃地 .

他摇摇晃晃地站了起来。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
**Then he sat down again .**
然后 他 卫星 向下 再次 .

然后他又坐了下来。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [dʒoʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**While he was searching for words to say something , Joe interrupted .**
尽管 他 曾是 搜索 为了 字 到 说 某物 , 乔 中断 .

他正努力组织语言想说些什么时，乔打断了他。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [trænz'mɪtɪd] .
**" Look , " he transmitted .**
" 看 , " 他 传输 .

“看，”他说道。

" [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][kept] ['ʌndər] ['kʌvər] .
**" This has to be kept under cover .**
" 这 有 到 是 保留 在下面 覆盖 .

这件事必须保密。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈgetɪŋ] [əˈraʊnd] .

| **Things** | **are** | **bad** | **enough** | **for** | **us** | **without** | **this** | **sort** | **of** | **thing** | **getting** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 坏的 | 足够的 | 为了 | 我们 | 没有 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 获得 | 大约 | . |

我们目前的处境已经够糟糕了，这种事要是传开就更糟了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈkudnt] [biː; bi] [helpt] .

| **I** | **didn't** | **even** | **want** | **you** | **to** | **know** | **,** | **but** | **that** | **couldn't** | **be** | **helped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 甚至 | 想 | 你 | 到 | 知道 | , | 但 | 那 | 不能 | 是 | 帮助 | . |

我甚至都不想让你知道，但事已至此，也无可避免。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [bæʃt] .

| **I** | **didn't** | **feel** | **like** | **getting** | **bashed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 感觉 | 喜欢 | 获得 | 猛击 | . |

我不想被人痛骂。

" [greɪ] [əkˈseptɪd] [əˈnʌðər] [glæs] [ˈgreɪtfəli] [frʌm; frəm][ˈɛlbiː][dʒəʊnz] .

| **"** | **Grey** | **accepted** | **another** | **glass** | **gratefully** | **from** | **Elby** | **Jones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 公认 | 其他 | 玻璃 | 感激不尽 | 从 | 埃尔比 | 琼斯 | . |

格雷欣然接受了埃尔比·琼斯递来的另一杯酒。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Sure** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 他 | 说 | . |

“当然，”他说。

" [aɪ][dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] , [ˈeniweɪ] .

| **"** | **I** | **don't** | **talk** | **to** | **anybody** | **,** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 讲话 | 到 | 任何人 | , | 反正 | . |

反正我也不跟任何人说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .

| **But** | **you** | **have** | **to** | **tell** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 到 | 告诉 | 我 | . |

但你必须告诉我。

[haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

| **How** | **much** | **can** | **you** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 能 | 你 | 做 | ? |

你能做多少?

" [dʒoʊ] [kənˈsɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [riˈplaɪŋ] .

| **"** | **Joe** | **considered** | **for** | **a** | **moment** | **before** | **replying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔 | 经过考虑的 | 为了 | 一个 | 片刻 | 前 | 回复 | . |

乔想了一会儿才回答。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˈriːəli] .

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **,** | **really** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 真的 | . |

“我真的不知道。”

['terən] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk]['aʊərz] .

| **Terran** | **nervous** | **systems** | **are** | **not** | **like** | **ours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰伦 | 紧张的 | 系统 | 是 | 不是 | 喜欢 | 我们的 | . |

地球人的神经系统与我们的不同。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][tuː; tə][dɪˈskʌvər] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ænd; ənd]

| **We** | **have** | **had** | **only** | **a** | **short** | **time** | **to** | **discover** | **what** | **we** | **can** | **do** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 有 | 仅有的 | 一个 | 短的 | 时间 | 到 | 发现 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | 和 |

[wʌt] [wiː; wi][kɑːnt][duː] .

| **what** | **we** | **can't** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 不能 | 做 | . |

我们只有很短的时间来发现自己能做什么和不能做什么。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['riːəl][kən'troʊl] — [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| We | don't | have | real | control | — | although | there | are | certain | possibilities | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 有 | 真实的 | 控制 | — | 虽然 | 那里 | 是 | 肯定 | 可能性 | 和 | 一个 |

['mɑːdɪfaɪd][hɪp'nɑːtɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| modified | hypnotic | suggestion | . |
|---|---|---|---|
| 修改的 | 催眠的 | 建议 | . |

我们无法真正控制——尽管通过改良的催眠暗示可以实现某些可能性。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [rɪ'zɪstənsɪz] [ˌtempə'rerəli] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

| At | present | we | are | only | able | to | introduce | resistances | temporarily | in | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 我们 | 是 | 仅有的 | 有能力的 | 到 | 介绍 | 电阻 | 暂时地 | 在 | 肯定 |

[nɜːrv] [pæðz] ,

| nerve | paths | , |
|---|---|---|
| 神经 | 路径 | , |

目前我们只能暂时在某些神经通路中引入阻力。

[soʊ] [ðæt] [ˌɪnhə'bɪʃənz] [ɑːr; ər] [prə'duːst] . "

| so | that | inhibitions | are | produced | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 抑制 | 是 | 生产 | . | " |

这样就产生了抑制作用。

" [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪn'hɪbɪtɪd] [ə'genst] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

| " | So | for | a | while | I | was | just | inhibited | against | standing | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 为了 | 一个 | 尽管 | 我 | 曾是 | 只是 | 抑制 | 反对 | 常设 | 向上 | , |

所以有一段时间，我一直不敢站起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'hɪbɪtɪd] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] .

| and | they | were | inhibited | against | being | conscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 抑制 | 反对 | 存在 | 有意识的 | . |

他们被抑制了意识的产生。

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| It | that | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 那 | 它 | ? | " |

就是这样吗?

" [ə'prɑːksɪmətli] .

| " | Approximately | . |
|---|---|---|
| " | 大约 | . |

“大约。

" [greɪ] [sipt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][dʒoʊ] .

| " | Grey | sipped | from | his | glass | , | peering | over | the | edge | of | it | at | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 啜饮 | 从 | 他的 | 玻璃 | , | 窥视 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 它 | 在 | 乔 | . |

格雷抿了一口杯子里的水，从杯沿探出头去看乔。

[prɪ'saɪsli] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [breɪn] ?

| Precisely | how | much | was | there | , | he | thought | , | hidden | within | the | recesses | of | that | brain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 如何 | 很多 | 曾是 | 那里 | , | 他 | 想法 | , | 隐 | 之内 | 这 | 凹陷处 | 的 | 那 | 脑 | ? |

他心想，那颗大脑深处究竟隐藏着多少东西?

[dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kærəktər] [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði][bɔːl] ?

| Just | how | much | did | this | innocent | little | character | have | on | the | ball | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 如何 | 很多 | 做过 | 这 | 清白的 | 小的 | 特点 | 有 | 在 | 这 | 球 | ? |

这个天真无邪的小家伙究竟有多厉害?

[dʒoʊ] [tʃoʊz] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tæsɪtɜːrn] .

| Joe | chose | this | moment | to | become | taciturn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 选择 | 这 | 片刻 | 到 | 变得 | 沉默寡言 | . |

乔选择在这个时候变得沉默寡言。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] ['æftər]

| The | music | was | riding | once | more | , | and | the | place | was | settling | down | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 曾是 | 骑术 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 这 | 地方 | 曾是 | 安顿 | 向下 | 后 |

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stɜːrbəns] .

| the | sudden | disturbance | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 干扰 | . |

音乐再次响起，在突如其来的骚动之后，周围也渐渐平静下来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [jed] [greɪ] ['sevrəl] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [glæs] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði]

| It | took | Jed | Grey | several | more | minutes | and | another | glass | to | throw | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 杰德 | 灰色的 | 一些 | 更多的 | 分钟 | 和 | 其他 | 玻璃 | 到 | 扔 | 离开 | 这 |

['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| nervous | tension | which | sat | like | a | blanket | over | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 紧张 | 哪个 | 卫星 | 喜欢 | 一个 | 毯子 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

杰德·格雷又过了好几分钟，又喝了一杯酒，才摆脱了像毯子一样压在他肩上的紧张情绪。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'læks] ,

| Gradually | he | began | to | relax | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 他 | 开始 | 到 | 放松 | , |

他渐渐放松下来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [spɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['beli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | the | warm | spot | within | his | belly | proceeded | to | creep | up | into | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温暖的 | 点 | 之内 | 他的 | 腹部 | 继续 | 到 | 潜行者 | 向上 | 进入 | 他的 | 头 | . |

他腹部的那股暖流开始向上蔓延到他的头部。

" [tə'mɑːroʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['draʊzɪli] , " [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ,

| " | Tomorrow | , | " | he | thought | drowsily | , | " | we | will | be | taking | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明天 | , | " | 他 | 想法 | 昏昏欲睡地 | , | " | 我们 | 将要 | 是 | 采取 | 离开 | , |

“明天，”他昏昏欲睡地想，“我们就要起飞了。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| and | there | will | be | no | more | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | . |

以后不会再发生这种事了。

[noʊ] [mɔːr] ['mjuːzɪk] [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [kænz] .

| No | more | music | except | from | cans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 音乐 | 除了 | 从 | 罐头 | . |

除了罐装音乐，再也没有其他音乐了。

[noʊ] [mɔːr] . . . .

| No | more | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | . | . | . | . |

不再....

" [ə'brʌptli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [rə'pɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði]

| " | Abruptly | he | realized | that | the | rapport | had | been | broken | off | again | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 他 | 已实现 | 那 | 这 | 关系 | 有 | 到过 | 破碎的 | 离开 | 再次 | 经过 | 这 |

-

,

| Canopans | , |
|---|---|
| - | , |

他突然意识到，卡诺潘人再次破坏了他们之间的融洽关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [taʊn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪnt] [haʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | that | at | the | other | end | of | town | there | was | the | faint | howl | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 镇 | 那里 | 曾是 | 这 | 头晕的 | 嗥 | 的 | 这 |

[pə'liːs] ['saɪrən] .

| police | siren | . |
|---|---|---|
| 警察 | 警笛 | . |

在城镇的另一端，隐约传来警笛声。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , " [dʒoʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [greɪ] .

| " | There's | a | brawl | down | the | street | , | " | Joe | informed | Grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 争吵 | 向下 | 这 | 街道 | , | " | 乔 | 知情的 | 灰色的 | . |

“街上有人打架，”乔告诉格雷。

" [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l]['sektər] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt]

| " | Some | of | our | heroes | back | from | the | battle | sector | feel | that | they | haven't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 我们的 | 英雄 | 后退 | 从 | 这 | 战斗 | 行业 | 感觉 | 那 | 他们 | 还没有 |

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['faɪtɪŋ] . "

| had | enough | fighting | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 足够的 | 斗争 | . | " |

“我们的一些从战场归来的英雄觉得他们还没有打够仗。”

" [aɪ][bet][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['smoʊks] [ðæt] [ðə; ði] [gaɪz] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ['hævnt] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

| " | I | bet | you | a | pack | of | smokes | that | the | guys | in | the | fight | haven't | been | within | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 赌注 | 你 | 一个 | 盒 | 的 | 烟雾 | 那 | 这 | 伙计们 | 在 | 这 | 斗争 | 还没有 | 到过 | 之内 | 一个 |

[laɪt] [jɪr] [ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl]['bæt(ə)l] ,

| light | year | of | an | actual | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 年 | 的 | 一个 | 实际的 | 战斗 | , |

我敢打赌，参与这场打斗的那些人肯定连真正战斗的经验都没有过。”

" [sed] [greɪ] , ['draɪli] .

| " | said | Grey | , | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 灰色的 | , | 干巴巴地 | . |

格雷冷冷地说。

" [ðeə(r)] [ðə; ði][wʌnz] [hu:] ['ɔ:lweɪz][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [laɪk] [tʌf] ['hɪroʊz] [wen] [ðeɪ] [get] [bæk] .

| " | They're | the | ones | who | always | try | to | make | like | tough | heroes | when | they | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 这 | 一个 | WHO | 总是 | 尝试 | 到 | 制作 | 喜欢 | 艰难的 | 英雄 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 后退 | . |

“他们回来后总是想把自己装成强悍的英雄。”

" [θru:] [ðə; ði] - [sens] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [jed] [greɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [feɪnt] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]

| " | Through | the | Canopan's | sense | of | perception | Jed | Grey | could | catch | faint | impulses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | - | 感觉 | 的 | 洞察力 | 杰德 | 灰色的 | 可以 | 抓住 | 头晕的 | 冲动 | 的 |

[ðə; ði]['tu:mʌlt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] .

| the | tumult | which | filled | the | street | a | hundred | yards | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骚乱 | 哪个 | 已填 | 这 | 街道 | 一个 | 百 | 码 | 离开 | . |

“通过卡诺潘的感知能力，杰德·格雷能够捕捉到百码外街道上骚动的微弱信号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:ts] [ prə'dʒektid ][frʌm; frəm] [ðæt] ['eriə] [wɪtʃ] [kɔ:zd]

| There | was | a | violence | in | the | thoughts | projected | from | that | area | which | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暴力 | 在 | 这 | 想法 | 预计 | 从 | 那 | 区域 | 哪个 | 导致 |

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv]['dʒoʊz][fɜ:r][tu:; tə] [ʃɪft] [ɪ'rætɪkli] ,

| the | colors | of | Joe's | fur | to | shift | erratically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 乔的 | 毛皮 | 到 | 转移 | 不规则地 | , |

从那个区域投射出的思想中蕴含着暴力，导致乔的毛色变得异常地变化。

['nɜ:rvəsli] .

| nervously | . |
|---|---|
| 紧张地 | . |

紧张地。

[ɪn] [greɪ] [ðeɪ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ 'taɪtnɪŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| In | Grey | they | caused | a | tightening | of | the | stomach | and | a | heavy | feeling | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 灰色的 | 他们 | 导致 | 一个 | 收紧 | 的 | 这 | 胃 | 和 | 一个 | 重的 | 感觉 | 在 | 这 |

[tʃest] .

| chest | . |
|---|---|
| 胸部 | . |

在格雷身上，它们引起了胃部紧缩和胸闷的感觉。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][biː; bi]

| " | It | hurts | almost | as | much | to | listen | in | to | a | fight | as | it | does | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 疼痛 | 几乎 | 作为 | 很多 | 到 | 听 | 在 | 到 | 一个 | 斗争 | 作为 | 它 | 做 | 到 | 是 |

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| right | in | the | middle | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | , |

“旁听别人争吵的痛苦几乎和身处争吵中心一样强烈。”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 评论 | . |

他说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Why | don't | you | just | shut | it | off | if | you | can't | take | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 只是 | 关闭 | 它 | 离开 | 如果 | 你 | 不能 | 拿 | 它 | ? | " |

“如果你受不了，为什么不干脆关掉它呢？”

" [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , " [dʒoʊ] [snæpt] [bæk] .

| " | As | well | try | to | shut | off | your | sense | of | hearing | , | " | Joe | snapped | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 出色地 | 尝试 | 到 | 关闭 | 离开 | 你的 | 感觉 | 的 | 听力 | , | " | 乔 | 啪啪 | 后退 | . |

“你最好也试着关闭你的听觉，”乔厉声反驳道。

[ðə; ði]['saiərinz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [weɪld] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

| The | sirens | down | the | street | had | wailed | to | a | halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警报器 | 向下 | 这 | 街道 | 有 | 哀嚎 | 到 | 一个 | 停止 | . |

街上的警笛声戛然而止。

[greɪ] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd][traɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] .

| Grey | lit | another | cigarette | and | tried | what | was | left | in | his | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 点燃 | 其他 | 卷烟 | 和 | 尝试 | 什么 | 曾是 | 左边 | 在 | 他的 | 玻璃 | . |

格雷又点燃了一支烟，然后尝了尝杯子里剩下的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flæt] .

| It | was | flat | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 平坦的 | . |

它很平坦。

[ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| The | warm | glow | which | had | diffused | through | his | body | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 辉光 | 哪个 | 有 | 扩散 | 通过 | 他的 | 身体 | 曾是 | 已消失 | , |

他身上原本散发出的温暖光芒消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd]

| and | in | its | place | there | was | a | bitter | taste | and | a | burning | sensation | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 地方 | 那里 | 曾是 | 一个 | 苦的 | 品尝 | 和 | 一个 | 燃烧 | 感觉 | 大约 |

[ðə; ði] [aɪz] .

| the | eyes | . |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | . |

取而代之的是口中发苦，眼睛周围有灼烧感。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [mæʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

| Abruptly | he | mashed | out | his | cigarette | and | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 捣碎 | 出去 | 他的 | 卷烟 | 和 | 站立 | 向上 | . |

他突然掐灭了香烟，站了起来。

" [ðə; ði] ['naɪts] [wɑːʃt] [ʌp] , " [hiː; hi] [grauld] .

| " | The | night's | washed | up | , | " | he | growled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 夜晚 | 洗过 | 向上 | , | " | 他 | 咆哮 | . |

“夜幕已经降临，”他低声咆哮道。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" Let's get out of here .
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 .

我们离开这里吧。

" [dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [left]
" Joe , with a thought of regret , assented , and the two of them left
" 乔 , 和 一个 想法 的 后悔 , 同意 , 和 这 二 的 他们 左边
.
:
.

乔带着一丝后悔的心情同意了，两人离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [noʊt] .
It was bitter to end the last night upon such an uncompleted note .
它 曾是 苦的 到 结尾 这 最后的 夜晚 之上 这样的 一个 未完成 笔记 .

昨晚的行程以这样未完成的方式结束，令人感到遗憾。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['stroʊld] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌs] ['steɪʃ(ə)n] .
The two of them strolled back in the direction of the bus station .
这 二 的 他们 漫步 后退 在 这 方向 的 这 公共汽车 车站 .

两人朝着汽车站的方向漫步而去。

[ðə; ði] [freʃ] [naɪt] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [stɑːrz] [ænd; ənd] [sə'luːn] [saɪnz] , [ʃʊd; ʃəd]
The fresh night , bright with the blaze of stars and saloon signs , should
这 新鲜的 夜晚 , 明亮的 和 这 火焰 的 明星 和 酒吧 标志 , 应该
[hæv; həv] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ðem; ðəm] ;
have exhilarated them ;
有 兴奋 他们 ;

清冷的夜空，繁星闪烁，酒吧招牌林立，本应让他们感到兴奋不已；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [striːt] [prest] [hɑːrd] [ɑːn] ['dʒoʊz] [rɪ'septəz] ,
but the mental tension which filled the street pressed hard on Joe's receptors ,
但 这 精神的 紧张 哪个 已填 这 街道 按下 难的 在 乔的 受体 ,

但弥漫在街头的紧张气氛给乔带来了巨大的压力。

[ænd; ənd] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [ə'genst] [greɪ] .
and , through him , against Grey .
和 , 通过 他 , 反对 灰色的 .

并通过他对抗格雷。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pə'liːs] [kɑːrz] [skwɔtid] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
A pair of police cars squatted at the corner .
一个 一对 的 警察 汽车 蹲着 在 这 角落 .

两辆警车停在街角。

[fliːt] [pə'liːs] [mɪld] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] , [ʃɑːk] [stɪks] [ɪn] [hænd] .
Fleet Police milled through the crowds , shock sticks in hand .
舰队 警察 磨碎 通过 这 人群 , 震惊 棍子 在 手 .

舰队警察手持电击棒，在人群中穿梭。

[æn; ən] ['æmbjələns] ['helɪkɑːptər] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fliːt] [beɪs] ['setld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
An ambulance helicopter roaring in from the Fleet Base settled down in the
一个 救护车 直升机 咆哮 在 从 这 舰队 根据 定居 向下 在 这
['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
center of the street .
中心 的 这 街道 .

一架从舰队基地呼啸而来的救护直升机降落在街道中央。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
The fight was over ,
这 斗争 曾是 超过 ,

战斗结束了。

[bʌt; bət][soʊ] [kiːd] [ʌp][wɜːr; wər][ðə; ði] - [ɪn] [taʊn] [ðæt] [fɔːr; fər] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
**but** **so** **keyed** **up** **were** **the** **Fleetmen** **in** **town** **that** **for** **Grey** **and** **the**
但 所以 按键 向上 是 这 - 在 镇 那 为了 灰色的 和 这
- [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] ['stɪki] ,
**Canopan** **to** **walk** **through** **the** **street** **was** **to** **walk** **through** **a** **sticky** **,**
- 到 走 通过 这 街道 曾是 到 走 通过 一个 黏 ,

但城里的舰队士兵们情绪非常高涨，以至于格雷和卡诺潘号走过这条街就如同走过一片黏糊糊的街道。

[əb'siːn] [gluː] [ʌv; əv] [mə'levələns] .
**obscene** **glue** **of** **malevolence** **.**
猥亵 胶水 的 恶意 .

充满恶意、令人作呕的胶水。

['dʒoʊz][fɜːr] ['kʌlɚz] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪzməl] [bluː] .
**Joe's** **fur** **colors** **had** **faded** **to** **a** **dismal** **blue** **.**
乔的 毛皮 颜色 有 褪色 到 一个 惨淡 蓝色的 .

乔的毛色褪成了暗淡的蓝色。

[greɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
**Grey** **glanced** **at** **this** **with** **alarm** **.**
灰色的 瞥了一眼 在 这 和 警报 .

格雷惊恐地瞥了一眼。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][wʌnz] — [faɪt]
**The** **thoughts** **in** **the** **crowd** **around** **them** **had** **been** **impersonal** **ones** **—** **fight**
这 想法 在 这 人群 大约 他们 有 到过 不具个人色彩 一个 — 斗争
[θɔːts] , ['pleʒər] [θɔːts] ,
**thoughts** **,** **pleasure** **thoughts** **,**
想法 , 乐趣 想法 ,

周围人群的想法都是些无关紧要的——争斗的想法，享乐的想法。

['pæʃ(ə)n] [θɔːts] — ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [per] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [θred]
**passion** **thoughts** **—** **violent** **and** **unnerving** **to** **the** **pair** **who** **had** **to** **thread**
热情 想法 — 暴力 和 令人不安 到 这 一对 WHO 有 到 线
[ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðɪs] ['tuːmʌlt] ,
**their** **way** **through** **this** **tumult** **,**
他们的 方式 通过 这 骚乱 ,

激情澎湃的思绪——对于不得不在这场混乱中挣扎求生的两人来说，既激烈又令人不安。

[bʌt; bət] [jet] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .
**but** **yet** **impersonal** **.**
但 然而 不具个人色彩 .

但又缺乏人情味。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
**It** **began** **to** **change** **.**
它 开始 到 改变 .

它开始发生变化。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪk] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['terən]
**They** **began** **again** **with** **the** **snake** **thoughts** **and** **the** **thoughts** **about** **the** **Terran**
他们 开始 再次 和 这 蛇 想法 和 这 想法 关于 这 泰伦
[huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæm] [sneɪk] .
**who** **walked** **with** **the** **damn** **snake** **.**
WHO 步行 和 这 该死 蛇 .

他们又开始想起了蛇，想起了那个和该死的蛇一起行走的地球人。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [per] [huː] [wɔːkt] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
**They** **looked** **at** **the** **pair** **who** **walked** **in** **their** **midst** **,**
他们 看起来 在 这 一对 WHO 步行 在 他们的 中间 ,

他们看着走在他们中间的那两个人，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ]['vaɪələns] [nɑ:t] [jet] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ,

| and | in | their | state | of | excitement | with | violence | not | yet | out | of | their | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 状态 | 的 | 激动 | 和 | 暴力 | 不是 | 然而 | 出去 | 的 | 他们的 | 思想 | , |

他们仍处于兴奋状态，暴力念头尚未消退。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌriːdə'rekʃn; ˌriːdaɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

| there | was | a | redirection | of | passion | from | the | recent | fight | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 重定向 | 的 | 热情 | 从 | 这 | 最近的 | 斗争 | 到 | 这 |

[nuː] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

| new | center | of | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 中心 | 的 | 注意力 | . |

人们的热情从最近的争斗转移到了新的关注焦点。

[greɪ] [gɑ:spt] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [strʌk] [ðem; ðəm] .

| Grey | gasped | as | the | force | of | this | new | agitation | struck | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 倒吸一口气 | 作为 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 新的 | 搅动 | 击 | 他们 | . |

格雷倒吸了一口凉气，这股新的骚动的力量冲击着他们。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [fliːt] [pə'liːs] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| The | pair | of | Fleet | Police | ahead | of | them | changed | their | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一对 | 的 | 舰队 | 警察 | 前方 | 的 | 他们 | 已更改 | 他们的 | 方向 | 的 |

['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

| motion | and | started | walking | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | 和 | 开始 | 步行 | 向 | 他们 | . |

走在他们前面的两名舰队警察改变了行进方向，开始朝他们走来。

['greɪz] [feɪs] [twɪtʃt] [æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['tenʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['dʒoʊz] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .

| Grey's | face | twitched | as | he | felt | the | increased | tension | within | Joe's | nervous | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 脸 | 抽搐 | 作为 | 他 | 毛毡 | 这 | 增加 | 紧张 | 之内 | 乔的 | 紧张的 | 系统 | . |

格雷感觉到乔的神经系统越来越紧张，他的脸也抽搐了一下。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] , " [hiː; hi] ['kɔ:ʃənd] .

| " | Hold | it | , | son | , | " | he | cautioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 它 | , | 儿子 | , | " | 他 | 警告 | . |

"等等，孩子，"他告诫道。

" [rɪ'membər] [wɪə(r)][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [tʌf] .

| " | Remember | we're | supposed | to | be | tough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 艰难的 | . |

记住，我们应该坚强。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [ nəːvs ] [ʌv; əv] [stiːl] [wɪə(r)][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] , [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn]

| Remember | the | nerves | of | steel | we're | supposed | to | have | , | like | it | says | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 神经 | 的 | 钢 | 是 | 据称 | 到 | 有 | , | 喜欢 | 它 | 说道 | 在 |

[ðə; ði] [bʊks] .

| the | books | . |
|---|---|---|
| 这 | 图书 | . |

记住书里说的，我们应该拥有钢铁般的意志。

" ['dʒoʊz][grɪp][ɑːn] ['greɪz] [ɑːrm] ['taɪtnd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] .

| " | Joe's | grip | on | Grey's | arm | tightened | , | and | then | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔的 | 紧握 | 在 | 格雷的 | 手臂 | 收紧 | , | 和 | 然后 | 轻松 | . |

乔抓着格雷的胳膊，先是抓紧了，然后又放松了。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['eniθɪŋ] .

| " | I | thought | I | could | take | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 拿 | 任何事物 | . |

我当时觉得我什么都能做到。

[tə'naɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] .

| Tonight | has | been | almost | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 今晚 | 有 | 到过 | 几乎 | 也 | 很多 | . |

今晚的一切几乎让我难以承受。

" [ðə; ði] [fliːt] [pə'liːs] [wɜːr; wər][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| " | The | Fleet | Police | were | directly | in | front | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 舰队 | 警察 | 是 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | . |

“舰队警察就在他们面前。”

[ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [greɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk]

| The | one | on | the | right | pointed | at | Grey | with | his | stick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 在 | 这 | 正确的 | 尖 | 在 | 灰色的 | 和 | 他的 | 戳 |

右边那个人用棍子指着格雷。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| and | began | to | say | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 说 | 某物 | . |

然后开始说话。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [sə'luːn] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪrdɪd]

| The | door | of | the | adjacent | saloon | swung | open | and | a | giant | of | a | bearded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 邻近的 | 酒吧 | 摇摆 | 打开 | 和 | 一个 | 巨大的 | 的 | 一个 | 留着胡子的 |

- [rɔːrd] [aʊt] .

| Fleetman | roared | out | . |
|---|---|---|---|
| - | 咆哮 | 出去 | . |

隔壁酒吧的门猛地打开，一个身材魁梧、留着胡子的舰队成员咆哮着走了出来。

[ðə; ði][gɜːrl] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv][dʒoʊ] ,

| The | girl | hanging | to | his | arm | caught | a | sudden | sight | of | Joe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 绞刑 | 到 | 他的 | 手臂 | 捕捉 | 一个 | 突然 | 视线 | 的 | 乔 | , |

挽着他胳膊的女孩突然看到了乔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [fraɪt] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['empti] ['lɪt(ə)l] [hed] , ['ʃɑːkɪŋ] [dʒoʊ]

| and | a | burst | of | fright | exploded | in | her | empty | little | head | , | shocking | Joe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爆裂 | 的 | 惊吓 | 爆炸了 | 在 | 她 | 空的 | 小的 | 头 | , | 令人震惊 | 乔 |

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'tensəti] .

| with | its | intensity | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 强度 | . |

一阵恐惧在她空洞的小脑袋里爆发，其强度之大让乔都吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [its] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] !

| She | screamed | , | " | It's | thinking | about | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | , | " | 它是 | 思维 | 关于 | 我 | ! |

她尖叫道：“它在想我！”

" [ðə; ði][bɪg] - [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] .

| " | The | big | Fleetman | clapped | his | hand | to | his | hip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大的 | - | 鼓掌 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 时髦的 | . |

“那个身材魁梧的舰队成员拍了拍自己的臀部。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gʌn]['həʊlstə; 'hɒl-][ðer; ðər] , [bʌt; bət][dʒoʊ] [riəd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'meɪd]

| There | was | no | gun | holstered | there | , | but | Joe | reared | back | in | a | dismayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 枪 | 枪套 | 那里 | , | 但 | 乔 | 饲养 | 后退 | 在 | 一个 | 沮丧 |

['riːfleks] . . . .

| reflex | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 反射 | . | . | . | . |

那里并没有枪套，但乔还是出于惊愕的本能地向后仰了仰头……

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] - [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt]

| In | the | next | moment | the | Fleetman | slumped | to | the | pavement | , | where | he | lay | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | - | 瘫倒 | 到 | 这 | 路面 | , | 在哪里 | 他 | 躺 | 相当 |

[stɪl] .

| still | . |
|---|---|
| 仍然 | . |

下一刻，舰队成员瘫倒在人行道上，一动不动地躺在那里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| That | was | all | — | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | — | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

事情就此结束了——暂时如此。

[ðə; ði] [fliːt] [pə'liːs] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - .

| The | Fleet | Police | looked | at | Joe | and | they | looked | down | at | the | Fleetman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舰队 | 警察 | 看起来 | 在 | 乔 | 和 | 他们 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | - | . |

舰队警察看了看乔，然后低头看向舰队士兵。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][dʒoʊ] .

| Then | they | looked | back | at | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 看起来 | 后退 | 在 | 乔 | . |

然后他们回头看向乔。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .

| One | of | them | stooped | down | and | remained | there | for | a | long | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 弯腰 | 向下 | 和 | 剩余 | 那里 | 为了 | 一个 | 长的 | 分钟 | . |

其中一人弯下腰，保持这个姿势足足一分钟。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

| He | rose | , | and | his | face | was | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | , | 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 白色的 | . |

他站了起来，脸色苍白。

" [ðə; ði] ['gaɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [stɪk] [keɪm] [ʌp] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][dʒoʊ] .

| " | The | guy's | dead | , | " | he | said | , | and | his | shock | stick | came | up | , | pointing | at | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伙计们 | 死的 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 他的 | 震惊 | 戳 | 来了 | 向上 | , | 指向 | 在 | 乔 | . |

"那家伙死了，"他说着，举起电击棒，指着乔。

" [juː; jʊ][duː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [snæpt] .

| " | You | do | that | ? | " | he | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 那 | ? | " | 他 | 啪啪 | . |

"你竟然做这种事？"他厉声问道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [gaɪ] , " [greɪ] [sed] .

| " | He | didn't | touch | the | guy | , | " | Grey | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 触碰 | 这 | 盖伊 | , | " | 灰色的 | 说 | . |

"他没碰那个人，"格雷说。

" ['meɪbi] [jes] [ænd; ənd] ['meɪbi] [noʊ] .

| " | Maybe | yes | and | maybe | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 是的 | 和 | 或许 | 不 | . |

"也许是，也许不是。"

[gaɪz] [dəunt][dʒʌst][drɑːp][ænd; ənd][daɪ] .

| Guys | don't | just | drop | and | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙计们 | 不 | 只是 | 降低 | 和 | 死 | . |

人不会无缘无故倒下死去。

[aɪ] [θɪŋk] [bəuθ][ʌv; əv] [juːd] ['betər] [kʌm] .

| I | think | both | of | you'd | better | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 两个都 | 的 | 你会 | 更好的 | 来 | . |

我觉得你们两个最好都来。

" [æt; ət][ðə; ði] [fliːt] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [ðə; ði]['medɪk] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

| " | At | the | Fleet | Police | headquarters | the | medic | turned | pale | when | he | examined | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 舰队 | 警察 | 总部 | 这 | 医护人员 | 转向 | 苍白 | 什么时候 | 他 | 检查 | 这 | 身体 | . |

"在舰队警察总部，医护人员检查尸体时脸色苍白。"

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɜ:rdʒənt] [kɔ:lz] [wɜ:r; wər] [meɪd] .
**A number of urgent calls were made .**
一个 数字 的 紧迫的 呼叫 是 制成 .

拨打了多通紧急电话。

[ðə; ði] - [li'eɪzɑ:n]['ɑ:fɪsər] [ə'raɪvd] ['æftər][ə; eɪ]['næsti] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**The Canopan liaison officer arrived after a nasty fifteen minutes during which the**
这 - 联络 官 到达的 后 一个 可恶的 十五 分钟 期间 哪个 这
['dɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] [fli:t] [pə'li:s] ['kɑ:məndænt] ['ɑ:rgju:d]['vaɪələntli][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['sterɪŋ]
**doctor and the Fleet Police Commandant argued violently and then stood staring**
医生 和 这 舰队 警察 指挥官 争论 暴力 和 然后 站立 凝视
['blækli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .
**blackly at the floor .**
黑 在 这 地面 .

卡诺潘联络官在经历了令人不快的十五分钟后赶到，在此期间，医生和舰队警察指挥官激烈争吵，然后呆呆地盯着地板。

['greɪz] [aɪz] ['waidnd] [wen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [ðer; ðər] [stɔ:kt] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [kə'mændɪŋ]
**Grey's eyes widened when behind the Canopan there stalked not only the commanding**
格雷的 眼睛 扩大 什么时候 在后面 这 - 那里 跟踪 不是 仅有的 这 指挥
['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
**officer of his ship ,**
官 的 他的 船 ,

格雷瞪大了眼睛，因为他发现卡诺潘身后不仅跟着他那艘船的指挥官，还有其他一些人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [fli:t] [beɪs] .
**but the Commandant of the entire Fleet Base .**
但 这 指挥官 的 这 全部的 舰队 根据 .

但却是整个舰队基地的指挥官。

" [ðə; ði][dʒɔɪnts] ['laʊzi] [wɪð; wɪθ] [bræs] [tə'naɪt] ,
**" The joint's lousy with brass tonight ,**
" 这 联合体的 糟糕 和 黄铜 今晚 ,

“今晚这地方到处都是铜管乐器。”

" [hi:; hi] [flæʃt] ['saɪləntli][æt; ət][dʒoʊ][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] ['rɪdʒɪdli][æt; ət]
**" he flashed silently at Joe as the two of them stood rigidly at**
" 他 闪光灯 默默 在 乔 作为 这 二 的 他们 站立 严格地 在
[ə'tenʃ(ə)n] .
**attention .**
注意力 .

他默默地朝乔闪了一下眼，两人笔直地站着。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔ:riəs] .
**" I think you've become notorious .**
" 我 思考 你已经 变得 臭名昭著 .

我认为你已经臭名昭著了。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd] [sɔ:rs] ,
**" He caught a sense of amusement from an undetermined source ,**
" 他 捕捉 一个 感觉 的 娱乐 从 一个 未确定 来源 ,

他从某个不明来源感受到了一丝乐趣，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['nærəud] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [li'eɪzɑ:n]
**and in a moment narrowed it down as coming from the Canopan liaison**
和 在 一个 片刻 范围缩小 它 向下 作为 未来 从 这 - 联络
['ɑ:fɪsər] .
**officer .**
官 .

很快，他就确定消息来自 Canopan 的联络官。

[gʊd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [greɪ] [θɔːt] [ɪn] [rɪ'liːf] — [æt; ət] [liːst] - ['ɑːfəsərz] [kept] [ðer; ðər]

| Good | for | our | side | , | Grey | thought | in | relief | — | at | least | Canopan | officers | kept | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 为了 | 我们的 | 边 | ，灰色的 | 想法 | 在 | 宽慰 | — | 在 | 至少 | - | 警官 | 保留 | 他们的 | |

[maɪndz] [ʌn'baʊnd] [baɪ] [bræs] .

| minds | unbound | by | brass | . |
|---|---|---|---|---|
| 思想 | 无界 | 经过 | 黄铜 | . |

“这对我们这边有好处，”格雷松了口气想，“至少卡诺潘军官们的思想没有被军衔束缚。”

[ðeid] [stænd][bɪ'haɪnd][dʒoʊ] .

| They'd | stand | behind | Joe | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 站立 | 在后面 | 乔 | . |

他们会支持乔。

[ðə; ði] [fliːt] [beɪs] ['kɑːməndænt] [naɪft] [dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [stər] .

| The | Fleet | Base | Commandant | knifed | Joe | with | a | rigid | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舰队 | 根据 | 指挥官 | 刀伤 | 乔 | 和 | 一个 | 死板的 | 盯 | . |

舰队基地指挥官用冷峻的目光狠狠地瞪着乔。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋli] .

| He | spoke | rapidly | and | bitingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 快速 | 和 | 尖刻地 | . |

他语速很快，言辞尖锐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['hɑːrməni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['plænəteri] [gruːps] [æt; ət]

| " | It | is | difficult | enough | to | keep | harmony | among | the | various | planetary | groups | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 难的 | 足够的 | 到 | 保持 | 和谐 | 之中 | 这 | 各种各样的 | 行星 | 团体 | 在 |

[ðə; ði] [beɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [kæn; kən] [kɪl] ['tɛrənz] [baɪ][ðer; ðər]

| the | base | without | it | becoming | know | that | the | Canopans | can | kill | Terrans | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根据 | 没有 | 它 | 成为 | 知道 | 那 | 这 | - | 能 | 杀 | 泰伦人 | 经过 | 他们的 |

['ment(ə)l] ['paʊɚz] .

| mental | powers | . |
|---|---|---|
| 精神的 | 权力 | . |

“在基地里，维持各个行星群体之间的和谐已经够难了，更何况卡诺潘人还能用精神力量杀死地球人这件事还被人知道。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][self] - [kən'troʊl] .

| You | have | been | trained | in | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 受过训练 | 在 | 自己 | - | 控制 | . |

你接受过自控力方面的训练。

[baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [tə'naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['dʒepədaizd] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [truːps] [ɪn][ðə; ði]

| By | this | incident | tonight | you | have | jeopardized | the | morale | of | all | the | troops | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 事件 | 今晚 | 你 | 有 | 危及 | 这 | 士气 | 的 | 全部 | 这 | 军队 | 在 | 这 |

['riːdʒən] .

| region | . |
|---|---|
| 地区 | . |

今晚发生的这起事件已经严重打击了该地区所有部队的士气。

" [ðə; ði] - ['ɑːfɪsər] [pʊt][ɪn]['dʒentli] , " [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .

| " | The | Canopan | officer | put | in | gently | , | " | This | was | clearly | a | case | of | self | - | defense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 官 | 放 | 在 | 轻轻地 | , | " | 这 | 曾是 | 清楚地 | 一个 | 案件 | 的 | 自己 | - | 防御 | . |

“卡诺潘警官温和地插话道：‘这显然是一起自卫案件。’

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] . "

| The | Fleetman | was | drawing | a | gun | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 绘画 | 一个 | 枪 | . | " |

舰队士兵正在拔枪。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] , " ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [ðə; ði] -
" Unfortunately for that argument , " stated the Commandant , " the Fleetman
" 很遗憾 为了 那 争论 , " 声明 这 指挥官 , " 这 -
[wʌz; wəz] [nɑːt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] . "
was not carrying a gun . "
曾是 不是 携带 一个 枪 . "

"不幸的是,"指挥官说道,"这名水手当时并没有携带枪支。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] 34C [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstənt] .
" But this 34C could not see in the first instant .
" 但 这 34C 可以 不是 看 在 这 第一的 立即的 .

"但这架34C的飞机一时半会儿却看不见。"

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [trænz'mɪtɪd] [æt; ət] [ðæt]
His attention was on the thoughts which the Fleetman transmitted at that
他的 注意力 曾是 在 这 想法 哪个 这 - 传输 在 那
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

他全神贯注于舰队士兵此刻传递的信息。

[ðə; ði] - [fər'gɑːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdˌɑːrm] ,
The Fleetman forgot he was not wearing a sidearm ,
这 - 忘了 他 曾是 不是 穿着 一个 手枪 ,

舰队士兵忘记了他没带手枪。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn]
and in his mind there was the distinct picture of drawing his gun
和 在 他的 头脑 那里 曾是 这 清楚的 图片 的 绘画 他的 枪
[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] 34C . [tuː; tə] 34C [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
and shooting 34C . To 34C this was the reality of the moment .
和 射击 34C . 到 34C 这 曾是 这 现实 的 这 片刻 .

在他的脑海中，清晰地浮现出他拔枪射杀 34C 的画面。对 34C 来说，这就是当时的现实。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['nɜːrvəsnəs] [hiː; hi] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðə; ði] [fɔːrs] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [ prə'dʒektid ] [ə; eɪ]
In his extreme nervousness he misjudged the force needed , and projected a
在 他的 极端 紧张 他 判断失误 这 力量 需要 , 和 预计 一个
['liːθ(ə)l] [θɔːt] . "
lethal thought . "
致命 想法 . "

由于极度紧张，他误判了所需的力度，并产生了致命的念头。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [lɪ'gæləti] , " [ðə; ði] [beɪs] ['kɑːməndænt] [grauld] .
" A pretty legality , " the Base Commandant growled .
" 一个 漂亮的 合法性 , " 这 根据 指挥官 咆哮 .

"这算不上什么合法行为,"基地指挥官咆哮道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [self] - [dɪ'fens] [wen] [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt]
" Is it self - defense when you kill a person for thinking that he is about
" 是 它 自己 - 防御 什么时候 你 杀 一个 人 为了 思维 那 他 是 关于
[tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ? "
to kill you ? "
到 杀 你 ? "

"如果你认为对方要杀你，就杀了他，这算是自卫吗？"

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔː] , " [ðə; ði] - [rɪ'plaɪd] .
" I know nothing of your law , " the Canopan replied .
" 我 知道 没有什么 的 你的 法律 , " 这 - 回复 .

"我对你们的法律一无所知,"卡诺潘人回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 昨晚外出(Last Night Out)
# 第2/2页

" [wiː; wi][hæv; həv] [wɔːrnd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'kɜːr]
**" We have warned that an incident such as this was bound to occur**
" 我们 有 警告 那 一个 事件 这样的 作为 这 曾是 边界 到 发生
['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [tens] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
**sooner or later in the tense atmosphere of this town .**
很快 或者 之后 在 这 紧张 气氛 的 这 镇 .

"我们曾警告过，在这个城镇紧张的气氛下，此类事件迟早会发生。"

[meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] . . . . "
**May I suggest . . . . "**
可能 我 建议 . . . . "

我建议....."

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
**" I know , I know .**
" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
**" The Commandant passed a hand through his hair in disgust .**
" 这 指挥官 通过了 一个 手 通过 他的 头发 在 厌恶 .

指挥官厌恶地用手捋了捋头发。

" [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ə'baʊt] [ 'ɔːriəntiŋ ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [fliːt] .
**" Your ideas about orienting the entire fleet .**
" 你的 想法 关于 定向 这 全部的 舰队 .

"你关于整个舰队方向调整的想法。

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] . . . [stɪl] [saʊndz] [laɪk] ['hɪpnətɪzəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Subconscious psychological training . . . still sounds like hypnotism to me .**
潜意识 心理 训练 . . . 仍然 声音 喜欢 催眠术 到 我 .

潜意识心理训练.....在我看来仍然像是催眠术。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] , [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] . "
**But if we must , then we must . "**
但 如果 我们 必须 , 然后 我们 必须 . "

但如果必须如此，那我们就必须如此。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒɛfriːz] .
**" And you , Jeffreys .**
" 和 你 , 杰弗里斯 .

"还有你，杰弗里斯。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['greɪz] [ʃɪp] - [kə'mændər] .
**" He turned to Grey's ship - commander .**
" 他 转向 到 格雷的 船 - 指挥官 .

他转向格雷的舰长。

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [tə'maːroʊ] .
**" You're taking off tomorrow .**
" 你是 采取 离开 明天 .

你明天就要出发了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tiːm] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
**You wouldn't want to lose a team , would you ? "**
你 不会 想 到 失去 一个 团队 , 会 你 ? "

你肯定不想失去一支球队，对吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] .
" **Certainly not , sir .**
" 当然 不是 , 先生 .

“当然不是，先生。”

" [greɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [kə'mændɚz] [maɪnd] .
" **Grey caught the relief in the commander's mind .**
" 灰色的 捕捉 这 宽慰 在 这 指挥官的 头脑 .

格雷捕捉到了指挥官心中的如释重负。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] . "
" **They're a good team . "**
" 它们是 一个 好的 团队 . "

“他们是一支很棒的队伍。”

" [ðen] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]['ɪnsɪdənt] [tə'naɪt] .
" **Then as far as anybody is concerned there has been no incident tonight .**
" 然后 作为 远的 作为 任何人 是 担心的 那里 有 到过 不 事件 今晚 .

“那么就所有人而言，今晚并没有发生任何事件。”

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk] .
" **The Commandant turned to the medic .**
" 这 指挥官 转向 到 这 医护人员 .

指挥官转向医务兵。

" [get] [ðæt] ?
" **Get that ?**
" 得到 那 ?

明白了吗?

" [kə'mændər] ['dʒɛfriːz] ['moʊʃənd] [tuː; tə][dʒoʊ][ænd; ənd] [greɪ] .
" **Commander Jeffreys motioned to Joe and Grey .**
" 指挥官 杰弗里斯 示意 到 乔 和 灰色的 .

杰弗里斯指挥官向乔和格雷示意。

" [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **You two will return to the base with me .**
" 你 二 将要 返回 到 这 根据 和 我 .

“你们两个跟我一起回基地。”

" [greɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mjuːtli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kə'mændər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Grey nodded mutely and began to follow the commander out of the**
" 灰色的 点头 默默地 和 开始 到 跟随 这 指挥官 出去 的 这
[dɔːr] ,
**door ,**
门 ,

格雷默默地点了点头，然后跟着指挥官走出了门。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs]
**his attention focussed upon an idea which had sprung into his consciousness**
他的 注意力 专注的 之上 一个 主意 哪个 有 弹簧 进入 他的 意识
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['mɪnɪt] .
**during the past minute .**
期间 这 过去的 分钟 .

他的注意力集中在刚才突然出现在他脑海中的一个想法上。

" [lʊk] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **Look , Joe , " he thought .**
" 看 , 乔 , " 他 想法 .

“瞧，乔，”他心想。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['terən] , [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" If you can do that to a Terran , what could you do to one of the
" 如果 你 能 做 那 到 一个 泰伦 , 什么 可以 你 做 到 一 的 这
['enəmi] ?
enemy ?
敌人 ?

“如果你能对一个地球人做出那种事，那么你又能对一个敌人做出什么事呢？”

" [dʒoʊ][bɪ'gæn] , " [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [laɪk] . . . .
" Joe began , " If I knew what the enemy was like . . . .
" 乔 开始 , " 如果 我 知道 什么 这 敌人 曾是 喜欢 . . . .

乔开口说道：“如果我知道敌人是什么样的人……”

" [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [θɔːt] [broʊk]['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz] .
" A blast of thought broke into their minds .
" 一个 爆炸 的 想法 打破 进入 他们的 思想 .

一个念头突然闪入他们的脑海。

[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['sɪgnəl][ɪn]['vɪvɪd] , [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ɪn] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] .
It blazed a warning signal in vivid , incandescent pictures , and in roaring sound .
它 燃烧的 一个 警告 信号 在 生动 , 白炽灯 图片 , 和 在 咆哮 声音 .

它以生动明亮的画面和震耳欲聋的声音发出警告信号。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪn] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] ['mænərz] , [stɑːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [kiːp] [aʊt]
It said , in numerous and tumultuous manners , Stop where you are — keep out
它 说 , 在 很多的 和 动荡的 礼仪 , 停止 在哪里 你 是 — 保持 出去
— [rɪ'strɪktɪd] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [tɑːp] - ['siːkrət] ['terətɔːri] !
— restricted , confidential , top - secret territory !
— 受限制的 , 机密的 , 顶部 - 秘密 领土 !

它以各种混乱的方式说：停在原地——禁止入内——这是受限的、机密的、绝密区域！

[greɪ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] .
Grey jerked his head around .
灰色的 猛地一抖 他的 头 大约 .

格雷猛地转过头来。

[hiː; hi][ stɛərd ][fɔːr; fər][wʌn] [ə'staʊndɪd] ['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] - ['ɑːfɪsər] .
He stared for one astounded moment at the Canopan officer .
他 凝视 为了 一 震惊 片刻 在 这 - 官 .

他震惊地盯着卡诺潘军官看了片刻。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['helɪkɑːptər] ,
Then he was walking out to the waiting helicopter ,
然后 他 曾是 步行 出去 到 这 等待 直升机 ,

然后他走向了等候的直升机。

[ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [mɔɪst] [æz; əz][hiː; hi] ['taɪtli] [held][wʌn][ʌv; əv]['dʒoʊz] [ 'təntəklz ] .
the palm of his hand moist as he tightly held one of Joe's tentacles .
这 棕榈 的 他的 手 潮湿 作为 他 紧紧 握住 一 的 乔的 触手 .

他紧紧握住乔的一条触手，手掌微微湿润。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ræn][ə; eɪ][wɔːr][wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [wʌnz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
The people who ran a war were not always the obvious ones , he thought .
这 人们 WHO 跑 一个 战争 是 不是 总是 这 明显的 一个 , 他 想法 .

他心想，发动战争的人并不总是那些显而易见的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神